

MARGARITA DE LA VEGA LÁZARO

APRENDIENDO
OTOMÍ
(HÑÄHÑU)

En La Magdalena Tenexpan,
Temoaya, Estado de México.



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

APRENDIENDO
OTOMÍ
(HÑÄHÑU)



Margarita de la Vega Lázaro
2017



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Este libro se realizó a través del Programa de Comunicación Intercultural de la C.D.I.

Primera edición: 2017

DR © Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígena,
Aurelio Venegas No. 101, F. Sur. Colonia San Bernardino, C.P. 50080,
Toluca, Estado de México.

Diseño gráfico y editorial:
Mario Mendoza

Impreso en México
Printed in Mexico

“Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa”.

Dedicatoria

Queremos dedicar con respeto y cariño el trabajo a la población otomí del Estado de México porque en sus páginas podrán encontrar aspectos de la vida cotidiana del pueblo otomí de la comunidad de La Magdalena Tenexpan del municipio de Temoaya y además porque nos parece preponderante compartir los conocimientos que existen en nuestra comunidad, esto permite fortalecer la continuidad, el uso, arraigo, la permanencia de la biodiversidad lingüística y cultural para que en el futuro escuchemos nuestras voces y aprender a identificar los tonos y sonidos de nuestra lengua que se niega a morir.

Justificación

Históricamente para los indígenas de nuestro país, la enseñanza ha sido siempre transmitida de generación en generación, mediante un proceso no escolarizado que implica la observación y, posteriormente, la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos. Estos saberes son enseñados en diversos espacios, como en el seno familiar donde se aprenden las actividades del hogar, relacionadas con los cultivos y la milpa, la extracción y aprovechamiento del maguey, de la leña, árbol maderable, plantas medicinales, comestibles, entre otros. Otro espacio es el comunal en donde a través de la faena, tequio y otras figuras comunitarias, se aprende la construcción de edificaciones, como cercas, linderos, mojoneras, escuela, iglesia, manantiales, pozos, caminos, entre otras, además las fiestas propician la enseñanza de diversas manifestaciones culturales como la danza y la música.

A través de estas actividades es como los pobladores van aprendiendo una infinidad de conocimientos que los niños y jóvenes adquieren y que posteriormente aplicarán y transmitirán a generaciones posteriores, como las características de los suelos, las rocas existentes en sus terrenos y a qué cultivos les gusta crecer en ellos, es decir, qué cultivos son propios para estos suelos, las épocas en las que se debe sembrar, (por ejemplo en época de lluvias, de secas, en donde la luna nueva juega un papel importante, entre otras) o si es preferible sembrar en planicie o en terreno con pendiente, se aprende también a diferenciar la calidad de las maderas y las leñas clasificándolas en finas y corrientes o buenas y malas, a saber buscar los lugares propicios para encontrar manantiales o pozos, a saber coleccionar materiales para utilizarlas como medicinales, alimenticias, forraje, artesanal, para vivienda, entre otros.

Este material presenta la riqueza de una lengua que se niega a morir, buscando apoyar el deseo e interés de los niños y niñas otomíes de hacer oír su palabra, silenciada por siglos de olvido y marginación.

Al interior de sus páginas encontrarán aspectos cotidianos de la comunidad otomí de La Magdalena Tenexpan del Municipio de Temoaya, Estado de México recopilados y traducidos a la lengua *ñatho hñähñu*.

Es también una forma de impulsar el rescate y desarrollo de los valores culturales de este pueblo. Esperamos que el presente trabajo sea de apoyo para la enseñanza y fortalecimiento de la lengua otomí de las comunidades indígenas del municipio de Temoaya, poniéndolo a disposición de las generaciones presentes y futuras tanto individual como familiar y comunitaria. Este documento recopila y es un aporte al conocimiento de la forma de pensar del pueblo indígena otomí; por lo que invito a los hablantes y no hablantes a que conozcan este idioma, su gente, su comunidad y la región, para integrarnos con respeto a su tradición y a sus valores originarios más profundos.

Delegación de la CDI del Estado de México

Presentación

En el Estado de México, muchas cosas de los antiguos pueblos mesoamericanos las podemos tocar y otras no, pero todas forman parte de nuestro patrimonio cultural es decir que pueden ser tan gibles e intangibles, pero al final forman parte de nuestra herencia.

Los primeros pobladores fueron los pueblos indígenas que hoy viven en distintas regiones de nuestra entidad. En sus comunidades conservan usos y costumbres que se originaron en tiempos prehispánicos, por ejemplo, su relación con la naturaleza. Hasta hoy muchos campesinos indígenas piden permiso a la tierra para sembrar y rezan en los manantiales, los montes y las cuevas para que se logre una buena cosecha.

En el Estado de México también conservamos muchos conocimientos y sabiduría que provienen de tiempos muy antiguos, por ejemplo, la comida tradicional prehispánica y el uso de plantas medicinales, todos comemos tortillas, los sopes, los tamales y el pozole que son productos del maíz, los dulces tradicionales como el pinole, el de tejocote, la calabaza y, cuando nos sentimos mal nuestros padres nos dan distintos remedios a base de hierbas para curarnos de diversas enfermedades.

El maíz es una de las más importantes herencias que conservamos de los pueblos mesoamericanos. Fue la base de su alimento y lo sigue siendo de la nuestra, en todas las comunidades de nuestro municipio y de manera especial de la comunidad de La Magdalena Tenexpan; los pueblos indígenas siguen sembrando y cosechando maíz por sus altas cualidades nutritivas, es considerado un alimento básico, el mismo, es sembrado en la milpa que es un sistema de cultivo que inventaron los primeros pobladores de nuestra entidad y que se sigue utilizando hasta hoy.

A la hora de comer, los productos obtenidos de la milpa están presentes en nuestro hogar y festividades, por ejemplo, en los pueblos otomíes, los padrinos de los bautizos, bodas reciben chiquiguites con tortillas, tamales, mole, arroz y a veces hasta un guajolote.

Finalmente refiero que los otomíes se ubican al norte del valle de Toluca, desde la capital de Aculco y a lo largo de la serranía que divide este valle de la cuenca de México; los otomíes mantienen un gran conocimiento en su lengua y cultura que es transmitida por la mamá al calor del fogón además de herbolaria y medicina tradicional que se sigue practicando en la comunidad.

Presidencia Municipal de Temoaya, Estado de México.

Índice

JUSTIFICACIÓN

PRESENTACIÓN

Temoaya (nthekunthe) 9

MI COMUNIDAD (ma jñini) 10

Edificaciones comunales (yã ngu i kja ma jñini) 11

Antecedentes históricos de la lengua otomí (hñähñu) 13

Cómo saludar (ankja nu nzengua) 15

Indicaciones en la lengua materna 16

(ankja ga madē tee ga ñatho)

Algunas reglas para la escritura de la lengua originaria 18

otomí (hñähñu)

LA FAMILIA (nu mini) 28

El árbol genealógico 28

Otros tipos de parentesco 29

EL CUERPO HUMANO (nu ma ngee) 32

Las posiciones (ma jio) 32

La mano (ma 'ye) 33

Los sentidos (yo thuju nu te dizo) 33

La cabeza (ma 'ña) 34

Las partes del cuerpo (yo thuju nu ma ngee) 34

LA CASA OTOMÍ (nu ngu hñähñu) 35

Utensilios (te da ete) 36

Herramientas (tedra pefi) 37

Verduras (k'ani) 38

Frutas (ixi) 39

Animales (zudi) 40

Fauna (zusmi) 40

Sonidos onomatopellicos (a ga ña zudi) 41

	COSTUMBRES Y TRADICIONES (y <u>u</u> ma m <u>u</u> i ma yamu)	42
	El adorno del fogón (bipi gospi)	42
	El fogón (nu gospi)	43
	Los cuatro elementos (yä goo nzäki)	44
	Ceremonia tradicional (bipi ko thebe)	44
	Día de Muertos (mpa ñädu)	47
	El telar (nu mee)	49
	Indumentaria indígena (ro jee hñähñu)	52
	MIS GUSTOS (nu te dine)	55
	Los colores (yä kuji)	56
	Juegos y juguetes tradicionales (yä ini ko te di ini)	57
	La música y el canto (nu mei i nu thuju)	60
	LAS PLANTAS (yä zaa)	62
	Las partes de una planta (y <u>a</u> thuju de nu zaa)	62
	Gastronomía (nu jñuni)	63
	Quelites (k'ani)	64
	El maíz (nu detha)	65
	Adorno de la milpa (nu bipi juaji)	67

Bibliografía

Temoaya (nthekunthe)

El municipio de Temoaya, mejor conocido en lengua otomí como *Nthekunthe* (lugar de encuentro entre hermanos) es uno de los municipios del Estado de México, con mayor presencia indígena otomí, después de San Felipe del Progreso donde cohabitan mayormente los mazahuas. Históricamente este municipio se le considera como la cuna de los otomíes de la región centro.

Antiguamente este municipio llegó a fundarse en lo que hoy ocupa el territorio de la comunidad de Jiquipilco el Viejo o *Ndongu* (casa de la piedra o casa grande). Años más tarde se llevó el regimiento a la cabecera municipal, donde actualmente se encuentra el ayuntamiento con su forma de administración local.

El origen de la palabra Temoaya proviene del náhuatl “temoayan” y se compone de los vocablos Temoaya, derivado del verbo *temo*, cuyo significado es “bajar o descender”, y *yan* corresponde al efecto de la acción. Por lo tanto Temoaya significa “lugar donde se desciende” o “lugar por donde todos descienden”. Actualmente este municipio se encuentra en la parte centro norte del Estado de México, la cabecera municipal se encuentra situada a 20 km hacia el noreste de la ciudad de Toluca, sus coordenadas geográficas corresponden a 19° 28'50" de latitud norte y a 99° 36'12" de longitud oeste del meridiano de Greenwich. Limita al norte con Jiquipilco y Nicolás Romero; al sur con Toluca y Oztolotepec; al este con Isidro Fabela, Jilotzingo y Oztolotepec; y al oeste con Ixtlahuaca y Almoloya de Juárez. Su territorio asciende a 199.63 km², que equivalen al 0.88% superficie del Estado de México.

El municipio cuenta con una extensión de 199.63 km², que representan el 0.88% de la superficie total del Estado de México. Según datos del INEGI, en 2010 contaba con 90 010 habitantes, de los cuales 20 669 personas hablaban alguna lengua indígena, predominando el otomí (INEGI, 2010).

El territorio municipal está integrado por 63 delegaciones que comprenden la cabecera municipal, varios pueblos, barrios, colonias, ranchos, rancherías, ejidos y bienes comunales.

En la actualidad el municipio de Temoaya para atender en tiempo y forma la población otomí y dar cumplimiento las funciones de las políticas públicas y administrativas, el Ayuntamiento de Temoaya ha dividido el territorio municipal en ocho regiones mismas que están conformadas con delegaciones que integran el municipio. Y la comunicad de La Magdalena Tenexpan se encuentra inmersa en dos regiones distribuida de la siguiente forma, en la región 1 se localiza la primera y segunda sección y la tercera, cuarta sección y campamento kilometro 48 comprende la región V.

Las familias otomíes están conformadas por el padre, la madre y los hijos y constituye la unidad básica de la organización social.

Los otomíes del municipio de Temoaya, junto con el resto del Estado de México se encuentran organizados en el Consejo Supremo Otomí, cuyo objetivo es promover y fortalecer la cultura étnica, además de que existen organizaciones de tipo agrario, ejidal, comunal, comercial, profesional, deportivo y del transporte de manera informal.

El clima que predomina es templado con una variante de templado sub-húmedo, cuya temperatura media anual oscila entre 12 y 18 °C. El mes más cálido es mayo con una temperatura de 14 y 16 °C, el mes más frío es enero con una temperatura de 11 y 12 °C, la temperatura sucede entre los 23 y 13 °C, y la mínima sucede de diciembre a enero con una temperatura de 8 a 9 °C. (INEGI, 2010).

Entre las especies de flora, es muy variada por el tipo de suelo que predomina, las plantas medicinales y árboles frutales crecen con facilidad. En los terrenos de la montaña se pueden observar maqueyeras de penca gruesa y delgada. Los árboles de capulín (*deze*) y tejocote (*peeni*) son los más abundantes.

La fauna de la comunidad es muy diversa por la ubicación, ya que se encuentra ubicada a un costado del cerro, aún se pueden observar animales silvestres como: tlacuache, armadillos, zorrillo, ardilla, ratón de campo, conejo y comadreja.

De las aves de corral se encuentran las gallinas, los patos, gansos, guajolotes, la mayoría de estos animales son consumidos en las fiestas familiares, otros se venden a los polleros que pasan en la comunidad comprando toda clase de animales, para obtener ingresos que ayuden a la economía del hogar.

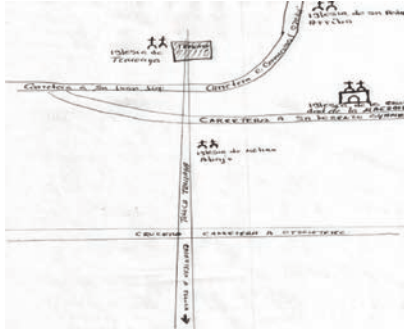
Entre los animales de corral destacan los burros, los cuales son utilizados para acarrear la leña, los perros son los guardianes de las casas, los caballos y bueyes sirven de yunta en tiempos de siembra y escarda en las milpas y el excremento sirve de fertilizante para las milpas.

El sistema de agua potable es suministrado y administrado por un comité, constituido por un presidente, quien se encarga de verificar que el sistema de agua este funcionando; un tesoro que tiene la responsabilidad de recaudar las cooperaciones económicas que pagan los habitantes, dos vocales quienes llevan los mensaje y anuncios a los habitantes y un fontanero quien reparte el agua en caso de alguna falla.

MI COMUNIDAD (ma jñini)

- Nombre del pueblo. La Magdalena Tenexpan y en la tradición oral comentan que su nombre es JÑU TSIPOTHE por que en la comunidad existía un paraje llamado la pilita o PETHE LUGAR DE POZOS.
- La comunidad de La Magdalena Tenexpan se funda en 1545, teniendo una antigüedad de 461 años y se reconoce como pueblo hace aproximadamente 360 años.
- La delegación se encuentra a un costado de la iglesia de la comunidad.
- Casa ejidal se ubica en la Tercera sección, camino a San Lorenzo Oyamel.
- La iglesia fue construida en 1560 donde se venera la virgen de Santa María Magdalena.
- Se compone de cuatro secciones que son; primera, segunda, tercera, cuarta y el km 48.
- Existe un pozo que suministra agua a la comunidad ubicado en la tercera sección.
- Dos depósitos de agua o cárcamo como lo conoce la población, junto al panteón, que es el principal allí se distribuye a las 4 secciones.
- Un panteón.
- Casa de salud.
- Existen varias instituciones educativas (una inicial, dos preescolares, una primaria, una secundaria, preparatoria y una escuela privada).
- En el pueblo de La Magdalena Tenexpan actualmente cuenta con 2,600 habitantes aproximadamente.

- El 20% de su población habla la lengua materna y cuenta con 800 viviendas habitadas.
- Se encuentra a 2650 metros de altitud sobre a nivel del mar.
- Colinda con las comunidades de:
 - Al Norte: con San Pedro Arriba y San Pedro Abajo 1era. Sección.
 - Al Sur: con Molino Abajo, Molino Arriba, Loma de San Nicolás.
 - Al Oriente: colinda con San Lorenzo Oyamel, campamento kilómetro 48.
 - Al Poniente: con Molino Arriba y Tlaltenago Abajo.
- Cuenta con un caño regador para el riego del ejido y un pozo.



Los otomíes de la comunidad de La Magdalena Tenexpan están íntimamente relacionados con la tierra en la actualidad siembran sus parcelas combinando el maíz con haba, frijol, calabaza como parte de la tradición además en la actualidad realizan faenas para el riego de sus terrenos haciendo uso del caño regador y el pozo que existe en la comunidad para el desarrollo de esta actividad se programa el uso del agua de manera planeada.

En esta comunidad, la población todavía se apoya del trabajo del campo; el dueño de la milpa tan solo se debe de procurar y garantizar la comida.

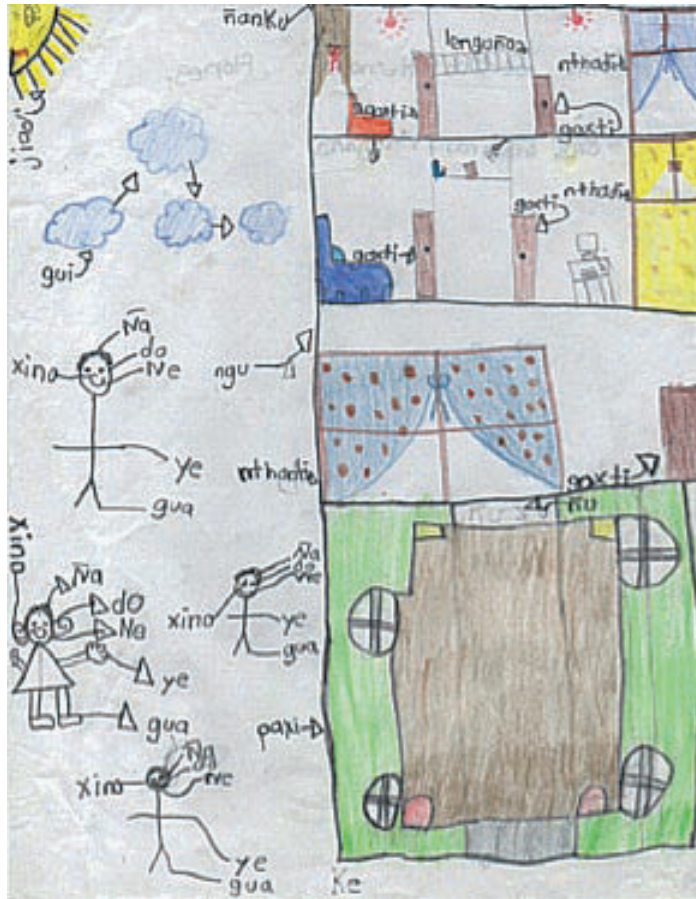
Edificaciones comunales (yä ngu ikja ma jñini)



- Iglesia.....nikjä
- Cerca.....kjädo
- Escuela.....ngunxödi
- Panteón.....nguntógi
- Manantial.....pethe
- Pozo.....tóti
- Camino.....dañu
- Delegación.....jmite



El alumno ubica los nombres de los diferentes espacios de su casa y áreas verdes como la ubicación de algunas partes de su cuerpo.



Antecedentes históricos de la lengua otomí (hñähñu)

Los otomíes se autodenominan *hñähñu* (otomí), que significa: “*el que habla su propia lengua en referencia a otra diferente*” o “*lengua que se habla de tres formas a través del aliento*” término que proviene de la familia lingüística oto-mangue.

El origen y significado del nombre otomí ha provocado discrepancias, es considerado por Sahagún como proveniente de otomítl, nombre de su primer caudillo y sus hijos y descendientes se llaman otomíes. También puede derivarse de *Totol*, pájaro y mitl, flecha o saeta. “*Otomíes, flechadores de pájaros*”.

Estos, eran cazadores de pájaros que obtenían plumajes de vistosos colores para el arte de los Amantecas, los trabajadores de la pluma fina, para elaborar mantos y terciopelos, usando las plumas, el pelo de conejos y fibras.

El idioma otomí o *hñähñu*, como lo nombran sus propios hablantes, pertenece a una familia otomangue integrada por siete lenguas: Pame del norte (que se habla en San Luis Potosí), Pame del sur (situado en los límites de San Luis Potosí y Querétaro), Chichimeco-Jonaz (en San Luis de la Paz, Guanajuato), Otomí (cuya distribución alcanza los estados de Hidalgo (Nhunthe), de México (Mundó), Querétaro (Maxei), Puebla (Nd'ema), Veracruz (Pontimajuani) y Tlaxcala (Mahme)), Mazahua (Jñatro) (en el Estado de México (Lengu Mundó) y Michoacán (Nd'ema)), Matlatzinca (Kjathuthona fotuna) y Tlahuica (Pfeekjo) (ambos en el Estado de México) (Lengu Mundó). *Hñähñu* se considera que el tiempo en el que existieron estas variantes como una sola lengua data aproximadamente de 3 500 años a.C.

En el transcurso de mil años probablemente esta lengua originaria se fue diferenciando y generó dos lenguas, el Protomatlatzinca y el Protootomí. Posteriormente, para el 300 a.C. ya se había separado el Chichimeco-Jonaz, con su centro en la Sierra Gorda de Guanajuato y los Pames en la serranía de lo que hoy es Hidalgo, hasta San Luis Potosí. Una de las causas, que dinamizaron la diferenciación lingüística la constituye el intercambio comercial entre los pueblos, quienes poco a poco adoptaban un modo de vida sedentario, lo cual contribuyó a la formación de hablas regionales que, con el paso del tiempo, se convertirían en los siete idiomas ya mencionados. De todas esas lenguas, el otomí y el mazahua conservan una relación más estrecha entre sí.

Desde entonces, estos pueblos habitan en la Meseta Central, entre los 19 y 23° de latitud norte y a más de 1000 metros de altitud sobre el nivel del mar.

Leonardo Manrique afirma que a la llegada de los españoles, la familia otomiana se asentaba en un área más extensa de la que ocupa en la actualidad.

Por otra parte, Soustelle considera que la extensión geográfica que ocupaba la familia otomiana comprendía las entidades de Tlaxcala, Puebla, Veracruz, oriente del Estado de Hidalgo, Estado de México, ciudad de México, Michoacán, San Luis Potosí y Guanajuato.

Por lo que toca al Estado de México, el grupo otomí se encuentra distribuido en la parte central y norte de la entidad en 39 municipios aproximadamente, sobresaliendo con mayor número de población los siguientes: Acambay (T'eeTsikja), Aculco, Timilpan, Jiquipilco (Buxa), San Bartolo Morelos, Chapa de Mota, Jilotepec, Villa del Carbón, Temoaya (Nthekunthe), Jilotzingo, Toluca (Nzujni), Lerma, Xonacatlan (Ndenxi), Oztolotepec (Xömpatrumi), Huixquilucan (Mini k'ani), Ocoyoacac (Ñuu t̥udi), Metepec (Teguada), Naucalpan, Nicolás Romero, Tultitlan, Ixtapaluca, Atizapan de Zaragoza, Coyotepec, Xalatlaco, Polotitlan, Tianguistenco, Xonacatlan, Tepozotlan y Melchor Ocampo.

La investigación histórica y arqueológica del pueblo otomí ha merecido una atención mayor que los otros. Los trabajos dados a conocer por Pedro Carrasco, dan cuenta del pasado prehispánico, fundamentalmente. En la actualidad, los temas de investigación han privilegiado el aspecto de su religiosidad y la organización socioeconómica (Cf. los trabajos de Jaques Galinier, Noemí Quezada, Beatriz Oliver, Eduardo Sandoval, Sergio Campos ortega y Carlos Miranda).

La investigación lingüística, en cambio, ha tenido sus altibajos. Por un lado, el trabajo de los sacerdotes en la época colonial produjo excelentes obras de registro de la lengua: por ejemplo, el diccionario trilingüe del padre Melchor de Vargas, recopilado en una obra inédita por Lawrence Ecker, recientemente anunciada por la doctora Doris Bartholomew (Cf. *Informe del contenido y organización del manuscrito del Diccionario del otomí clásico de Lawrence Ecker*, ponencia presentada en el Primer Coloquio sobre Grupos Otomianos, 28 al 31 de agosto de 1996, UAEM, Toluca, México).

En tiempos más recientes son importantes los trabajos realizados por Artemisa Echegoyea (Luces Contemporáneas del Otomí: Gramática del otomí de la Sierra, México, 1979), Ewald Helkiag y Severiano Andrés de Jesús (Gramática Otomí, Universidad Autónoma de Querétaro, 1984) y Yolanda Lastra (El Otomí de San Andrés Cuexcontitlán. Archivo de Lenguas Indígenas de

México. El Colegio de México, México, 1989, y El Otomí de Toluca, Instituto de Investigaciones Antropológicas UNAM, 1992).

Para agregarse a este esfuerzo, el Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas del Instituto Mexiquense de Cultura hoy Secretaría de Cultura, ha integrado una colección denominada la Biblioteca de los pueblos indígenas del Estado de México que registra las 5 lenguas originarias mazahua, matlatzinca, tlahuica, nahuatl y otomí, que constituye una aportación original de los propios hablantes de las comunidades indígenas en el Estado de México.

El desarrollo de las lenguas se ve fortalecido con la traducción de documentos y obras literarias tales como *Machincuepa*, *Poemario sur*, *Tú, que intentas volar*, *Cuéntame de Sor Juana Inés de la Cruz*, y la *Constitución Política del Estado Libre y Soberano de México* entre otros materiales.

Estos documentos didácticos elaborados por los investigadores de la Universidad Intercultural del Estado de México donde retoman la importancia de la lengua, la cultura y la vinculación elementos que sustentan el enfoque de la educación intercultural ya que esta educación es para todos los mexicanos.

Es importante señalar que la edición de los videos de *Ventana de mi comunidad* y programas de radio y televisión de los pueblos indígenas de México que publicó la Coordinación General de Educación Intercultural de la SEP ha servido para que los hablantes revaloren y desarrollen sus habilidades comunicativas

En la actualidad, las condiciones que marcan la dinámica socioeconómica de los pueblos otomíes están estrechamente ligadas al trabajo en el campo, a la elaboración de artesanías (objetos de palma, como escobas y aventadores, los tapetes de Temoaya anulados a mano) y el comercio en los grandes centros urbanos de México y las poblaciones fronterizas con Estados Unidos.

Estamos convencidos que esta obra de consulta habrá de motivar otros trabajos que complementen los esfuerzos por generalizar en la sociedad el conocimiento y aprecio por la lengua otomí.

Cómo saludar (ankja nu nzengua)

El saludo entre *hñähñu* es toda una ceremonia, en el pasado, los hijos besaban la mano al papá, mamá o a los abuelos al saludar, los compadres también se besaban la mano mutuamente en señal de respeto.

Preguntas y frases comunes:

Jatsi/jaxya.....	amaneciste
Teki jatsi/te jatsi.....	como amaneciste
Mökja.....	este saludo se usa por la tarde o por la noche
Thondee.....	buenas tardes
Tari xudi/tari jiatsi/tari jiaxka.....	hasta mañana
Yado mago.....	adiós/ hasta luego
Jamadi.....	es un reconocimiento de que existe aprecio equivalente a gracias
Ndunthi kjamadi.....	muchas gracias
Go nzenguaju pi n'a paa.....	nos saludamos otro día
Teri thuju/ te groju.....	¿cuáles es tu nombre?/ ¿cómo te llamas?
Te gi pefi.....	¿qué haces?
Teri mefi.....	¿cuál es tu trabajo?/ ¿en que trabajas?
A mu k'ari ngu.....	¿dónde queda tu casa?
Abu gri ñiji.....	¿de dónde vienes?
Abu gi mui.....	¿de dónde eres?
Abu gi mui/ jabu mui.....	¿dónde vives?
Abu gi ma.....	¿a dónde vas?
To gi joni.....	¿a quién buscas?
Te gi ne.....	¿qué quieres?
Temí xixu.....	espérate un poquito
Ntintho/nzatho.....	apúrate
Ma me a zänigo.....	vámonos de fiesta
Koji gi äja/nuxo koji gi äja.....	quedate a dormir
Mojo.....	vámonos
Mifu.....	siéntese/ siéntate
Abu go toti a go ña.....	¿dónde encuentro un teléfono?
Abu go toti a go oi.....	¿dónde puedo encontrar un?
Te ma jñuni kja.....	¿qué comida hay?
Te ma deje gi petsi.....	¿qué agua tiene?
N'aki n'a jmi.....	dame una tortilla
N'aki xixu tsunju.....	dame un poco de frijol
Kjara ñakjä.....	por favor
N'aki ntidi.....	dame permiso
Thopu xixu.....	con permiso

Indicaciones en la lengua materna (ankja ga made tee ga ñatho)

Es la primera lección en otomí del año. La maestra pasara lista. Presenta el método. Lo explica en español de la siguiente manera:

“Estudiara otomí de una manera muy semejante a como aprendieron español. Al principio, no hablarán. Solamente me escucharán y harán lo que yo haga. Les ordenaré algo en otomí y ustedes harán lo que les ordene porque entenderán por medio de las acciones que vean en mí. Necesito cuatro voluntarios para que me ayuden a dar clases.”

Los alumnos levantan la mano y la maestra escoge a cuatro de ellos, los hace pasar al frente y los acomoda en sillas, alineadas, dando el frente a los demás. Pide a los alumnos que escuchen y observen.



Indicaciones (ankja ma)

Majmu	Digan / pronuncien	JÑUTSIJU
Gotho majmu	Todos digan	Di xikiju gotho majmu
Yedeju	Escuchen	Yede gi gothoju
Moi	Párate	Moi nuke
M oiju	Paréense	Moi gi gothoju
Mi	Siéntate	Nuke mi
Mijmu	Siéntense	Di xikiju mijmu
Mö'ti	Date de vuelta/giren	Mo'ti ge
Mö 'tiju	Dense la vuelta	Motiju i jantiju nu fani
Ño	Camina	Moi i ño a ra muji ra mexa
Ñothoju	Caminen	Di ne gi moiju i ñothoju
Mojtho	Alto	Mothopu
Nzoki	Brinca	Nzoki a gra moi
Nzokiju	Brinquen	Di xikiju nzokiju
Jiniju	Cállense	Jiniju mu jina xo peni
Da zoogo peni	Puedo salir	Da zoo go peni me
Da zoogo thogi	Puedo entrar	Da zoo go thogi
		Gi naki ntidi go thogi
Ñudi nu goxthi	Señala la puerta	Ñuti gi nu goxthi
Ñudi nu mexa	Señala la mesa	Ñudi nu mexa
Ñudi nu thujni	Señala la silla	Ñutigi ra mexa
Ñudi nu xömpite	Señala al maestro	Ñudi nu xömpite k ori xo
Penti nu goxthi	Toca la puerta	Ñudi ura goxthi
Penti nu mexa	Toca la mesa	Gonti nu mexa
Penti nu thujni	Toca la silla	Penti nu mexa nuke
Mi anu mexa	Siéntate en la mesa	Mitho a nu mexa
Mi anu thujni	Siéntate en la silla	Mi a ra thujni
Ño a muji nu goxthi	Camina hacia la puerta	Ñotho pa gi tzeni a ra goxthi
Ñudi nu goxthi i ño	Señala la puerta y camina	Ño a ra muji nu goxthi a
Muji nu goxthi	Hacia la puerta	Nu ra goxthi
Kjutsi nu ri 'yeju	Levanten las manos	Kjutsi ri 'yeju i ñudi ko ri xo nu goxthi
		Kjutsi ri nxo'ye
Kjutsi ka ri 'ye	Levanta la mano	Kjutsi ri gua i ñani
Kjutsi ri guaju	Levanten los pies	Ñutigi ri yojo ño
Ñijtigi ri 'yeju	Enséñenme las manos	Xo koti ri do
Koti ri do	Cierra los ojos	Di xikiju gi koti ri doju
Koti ri doju	Cierren los ojos	Di xiki gi koti ri ne
Koti ri ne	Cierra la boca	Di ne gi kotiju ri neju
Koti ri neju	Cierren la boca	Di xikiju gi pejni ri 'yeju a xutha
Pejni ri 'ye a nxutha	Pon las manos atrás	Xoki ri doju
Xoki ri do	Abre los ojos	

Majmu	Digan / pronuncien	JÑUTSIJU
Nzemgua ko ri 'ye nu ri kompa	Saluda de mano a tu amigo	Zengua ri kompaju
Kjusi yä nxo 'ye	Levanta la mano izquierda	Kutsi ri nxo 'ye gi gothoju
Kjusi yä nxala 'ye	Levanta la mano derecha	Ri xala 'ye kutsi
Kjusi nu nxo'gua	Levanta el pie izquierdo	Kutsi ri nxogua I ño
Kjusi nu nxola 'gua	Levanta el pie derecho	Ñani ka ri gua xala
Moi koti nu anthoni	Párate y cierra la ventana	Moi gi ño i koti ra nthanti
Moi i xoki nu anthoni	Párate y abre la ventana	Kjara ñakja bo koti nu nthanti

Algunas reglas para la escritura de la lengua originaria otomí (hñähñu)

Para tener una mejor idea acerca de esta lengua y su pronunciación, comentar algunas características y sonidos básicos. La lengua *hñähñu* es un sistema de comunicación caracterizada por ser tonal, gutural y contextual, por lo que muchas de sus palabras tendrán un significado dependiendo del contexto y del tono con el que se pronuncia y utiliza, es decir, una misma palabra puede significar cosas distintas.

Aunque la mayoría de las grafías para las consonantes son semejantes a las del español, algunas representan fonema distinto del español y aún aquellos que son parecidos tienen sus características particulares en la lengua otomí. La “t” o la “s” del otomí, por ejemplo, son algo distintas de las del español. El maestro que no ha escrito ni ha leído en otomí debe estar muy consciente de este hecho, o se confundirá.

Para la lengua otomí después de la consonante **T** siempre se escribe la **S** y no la **Z**

En el diminutivo se antepone la **tsi** y en el aumentativo se antepone el **nde**.

En la lengua otomí se utiliza indistintamente **nu**, **ra**, y **ro** para indicar el artículo

En el singular siempre se utilizará el **nu** o **ra**.

El plural siempre se escribe con **yä**, **yu** y **yo**.

La palabra **gentho** o **ra gentho** siempre denotará comparación.

En la lengua *hñähñu* los términos **jabu**, **habu**, **ar** y **a ro** indican pregunta.

Para la conjugación de verbos, siempre tendrán el **ju** las tres personas del plural en su terminación

La **G**, no necesita la vocal **U** para que tenga un sonido gutural cuando se escribe con **G – E**, ó **G-I**, como en el español.

Los marcadores del tiempo presente **Di**, **Gi**, **I**.

Los marcadores del tiempo pasado **Do, Go, Bi**.

Los marcadores del tiempo futuro son **Go, Gi, Da** y además se agrega el término **ma** entre el marcador de tiempo y el verbo.

El marcador de tiempo **gi** se utiliza en la segunda persona del singular tanto para el presente y futuro.

Para la puntuación se usan los siguientes signos de puntuación universales:

La **interrogación** y la **admiración** se señalan en otomí por medio de **morfemas-gramemas**, por lo que el uso de los signos **¿? ¡!** Es opcional.

El (**´**) acento se usa en los adjetivos posesivos para la tercera persona del singular y del plural, para distinguirlos de los artículos determinados:

ra deni: la flor	yä mingua: los gallos
rí ngu: tu casa	yä rí mingua: tus gallos

El apóstrofe (**´**) representa la oclusión glotal, un corte en la palabra, aparece entre vocales, así como entre vocal y consonante.

Articulación

Para quienes sientan curiosidad de saber cómo se produce la voz, van las siguientes explicaciones:

Los sonidos se producen por el aire aspirado, que pone en actividad los órganos de la articulación.

Se llama articulación a la posición adoptada por los órganos bucales cuando se produce un sonido.

La cavidad bucal está formada por una bóveda inmóvil que comprende los dientes superiores, los alvéolos y el paladar duro, órganos pasivos de la articulación, y los labios, la lengua y el velo del paladar, que son los órganos activos. Entre los órganos, la lengua es la más importante.

La posición que toman los órganos de fonación en la emisión de un sonido depende del punto de articulación, lugar donde se aproxima un órgano pasivo y un activo, lo que produce un estrechamiento del canal y la manera en que sale el aire de manera fonética.

Se llama fonema a cada uno de los abstractos que representan un sonido, el cual forma el sistema fonético de una lengua, representado por vocales y consonantes.

El alfabeto que se propone para la escritura de la lengua *jñätho - hñähñu*, es la que ha venido utilizando la Dirección General de Educación Indígena para el caso del Estado de México, que consta de las siguientes grafías: 22 consonantes y 13 vocales.

Las vocales se clasifican conforme a dos dimensiones que son: el grado de abertura de la boca (cerradas, medias, abiertas); y a la parte de la boca en que se hace el sonido: anteriores delanteras (hacia los labios), centrales (hacia el paladar), y posteriores (hacia la garganta).

Con excepción de la a, e, i, o, u, a estas vocales se les llaman orales, porque al pronunciarlas el aire sale por la boca. La ä y la ö son nasales porque al pronunciarlas el aire sale por la nariz. La e, i, o y u, también tienen su correspondencia nasal, pero en estas la nasalización no se representa en la escritura. A las vocales representadas con las grafías e, o, u, se les llama vocales medias.

Ejemplo:

a: ani	(agachar)	o: do	(ojo/ piedra)
ä: käja	(tuna)	o: odi	(pedir)
e: eni	(medir)	ö: xömpite	(profesor)
e: ete	(hacer)	u: umi	(tizar)
i: Ini	(jugar)	u: umui	(dolor de estómago)
a': aj'te	(autoridad)	a': na'mi/ zunthi	(aguacero)
e': je'ni	(cortar)	Je'mi	(cortar/ picar/ rebanar)
o': ño'ri	(apresurarse)	o': xo'ki	(abre)
		re'ta/ re'mi	(baston)

Consonantes

En la lengua otomí, las consonantes aparecen al principio de la palabra o entre vocales; nunca aparece una consonante al final. Las vocales aparecen al principio de palabras, junto a otras vocales y al final de palabra.

Por la pronunciación y el lugar en que se produce el sonido, tenemos en la lengua otomí las siguientes consonantes: **b, ch, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, x, y.**

Existe además la unión de una o dos grafías para representar un solo sonido; se les denomina grupos consonánticos: th, ts, tz, ch.

Existen cuatro tipos de consonantes interrumpidas que son: oclusivas, fricativas, laterales y nasales.

Oclusivas: b, p, d, t, g, k, h

Fricativas: f, th, z, ts, s, ch, x, j, y

Laterales: l, r

Nasales: m, n, ñ

Ejemplo en las consonantes:

b: bi	(ratero)	ñ: ñuti/ ñujti	(señalar)
ch: chichu	(chiquito)	p: pantsi	(arrojar)
d: dine	(quiero)	r: ra'mi	(duro)
f: fete	(cerca)	s: suni/ suni	(sonar/ nixtamal)
g: gä	(grieta)	t: tujú	(sembrar)
h: hñä	(hablar)	th: thuju	(ambre/nombre)
j: juäki	(sacudir)	ts: tsi	(diente/ comer)
k: k'agi	(verde)	x: xina	(mestiza)
l: lengu/ tsi lengu	(chico)	y: yongua	(cuchara)
n: nimi	(bailar)	z: za	(árbol/ palo)

Adjetivos y pronombres demostrativos

El adjetivo demostrativo se usa para indicar la proximidad del hablante al elemento del que habla (sustantivo).

El pronombre demostrativo desempeña la función del propio sustantivo o sintagma nominal, una vez que el hablante ha dejado claro que refiere al mismo tiempo indican proximidad/ lejanía del hablante al referente.

Expresan las relaciones de distancia en el espacio y en el tiempo que existen entre los seres y las cosas.

El pronombre es la palabra que sustituye al nombre

Nú, gejna, nuna, nunú	Este	Na, genka	Esa
Na, nuna	Esta	Xoyu, xiyu, genku	Esos
Ge'gua, gejnä	Estos	Nunú	Aquel
Nuyü, gejnä, nuya, nuyü	Estos	Nuna	Aquella
Nuyä:	Estas, aquellas	Gejnä	Aquello
Nunú, nuka	Ese, esa	Xiyu, nuku	Aquellos

Pronombres personales

Son la parte de la oración que sustituye al nombre o lo determina.

Los pronombres personales tienen varias formas, según el oficio que desempeñan en la oración.

Al ir en lugar del nombre, se llama primera persona el que habla, segunda persona a quien se dirige al hablar, y tercera persona de quien se habla.

Nugo	Yo
Nuke	Tú
Nugege	Él
Nugoju	Nosotros
Genkoju	Nosotros, ustedes
Nugegeju	Ellos

Adjetivos y pronombres posesivos

Adjetivos posesivos:

Son los que establecen relaciones de posesión o pertenencia.

Ma:	Mi	Nuyu ma metigoju	De ustedes
		Ri metiju	
Ri:	Tu	Yuri metiju,	Sus, su de ellos
		Yo metiju	
Nu, ro	Su	Ma metiju	Nuestro

Pronombres posesivos:

Designa al poseedor

Ma meti:	Mío, mía	Ma metiju	De ustedes
		Ri metiju	
Ri meti:	Tuyo	Ri metiju	Suyos, su de ellos
		Ro metiju	
Ro meti:	Suyo, su (de él o ella)	Mametigúi,	Nuestro
		mametiju	

Pronombres indefinidos

Se les llama así a los pronombres que designan de un modo vago o general a las personas o cosas a que se refieren.

Alguien	Tonu	Nada	Xatho
Nadie	Kjotho	Uno	N'a
Cual quiera	Xinú	Otro	Pin'a/ pira
Quien quiera	Tonu/ toke	Mucho	Dunthi
Algo	Xuu	Ninguno	Nito
Poco	Xutho	Bastante	Rangu, dunthi

El artículo

El artículo es un introductor de sustantivos; se indica con tono y aparece antes de nombres o sustantivos, que se apoyan de adjetivo, adverbio o posición.

Artículos definidos:

Singular

Ejemplos

nu/ ra:	El	nu ngú:	El ratón
nu:	La	nu yo:	El perro

Plural

Ejemplos

Yu:	Los	yü xenthe:	Los montes
Yä:	Las	yä käjä:	Las tunas

Artículo indefinido:

Singular

Ra:	Un	yü:	Las, unos
n'a:	Una	yä:	Las, unas

Plural

Número

Cuando las vocales cambian de forma a las palabras se llaman accidentes gramaticales, lo cual corresponde a ciertas variantes en el significado.

El número es el accidente gramatical que sirve para denotar si se habla de una o más personas o cosas. Los números son dos: singular y plural. El singular denota una sola persona o cosa, el plural denota dos o más personas o cosas.

nu guade:	La gallina	yä guade:	Las gallinas
ra fani:	El caballo	yü fani:	Los caballos
un káni :	El quelite	yo k'ani:	Los quelites
ra dejtí:	El borrego	yä kjani:	Las personas
yü tze:	Las estrellas	yo guade:	Las gallinas

Adjetivo calificativo

El *adjetivo calificativo* es el que modifica al sustantivo, señalando una cualidad o defecto.

Grados de significación de los adjetivos.

Positivo

Jinga zoo:	Malo	Jinga zoo:	Peor
		Rande nt'so	
Ndete:	Grande	Ro dä:	Mayor
Lengu:	Pequeño	Lexku	Menor
Ra tee:	Alto	Xo ndejte:	Superior
Jinga te:	Bajo	Tiro jinga tee:	Inferior
		Jinga tee	

Comparativo superlativo:

ta ra zoo:	Óptimo	jinga zoo:	Pésimo
ma ra zoo:	Máximo	chi chutho:	Mínimo
ra dä ndete:	Supremo	tiro jinga te:	Ínfimo

adjetivos (aumentativos, diminutivos y despectivos)

Ra ndete:	Grande	Muchti	Arrugado
Tsileku/ Chileku:	Pequeñito	Ra ndejte	Grande
Dätzu:	Vieja	Liki	Pequeño
Ro dä:	Mayor	Jingazoo, ra nt'so	Feo
Däjta:	Viejo	Ra jmitzu	Horroroso
Chulo:	Pequeñito	Ra da jmitzu	Espantoso

Pronombre interrogativos y relativos

Los pronombres interrogativos se sustituyen al sustantivo que se desconoce o por el cual se pregunta.

tonu:	Quién
Tekja, te	Qué
romejyu	
Tengu	Cuántos
Hamu	Cómo
Terofedi, ndana	Cuál

Adverbios

Los adverbios son palabras que modifican a un verbo, un adjetivo o a otro adverbio, en la oración funcionan como circunstanciales o formando parte de modificadores, son invariables, ya que no tienen género ni número.

Clasificación de los adverbios

De modo:

Ra zo, zoo	Bien	Jekuari	Velozmente
Jinga zoo	Mal	Ntzetho	Malo
Nkjagua, nkjapu	Así	Jinda zoo	Inutilmente
		Jingits'o	

De tiempo:

Nuya	Hoy	Xo nuya	Ya
Nuya, geñña	Ahora	Ñori	Pronto
Ri xudi	Mañana	Pexonuya	Luego
		Gempuya	
Ma nde	Ayer	Mangunde	Anteayer
		N'apa mande	
Nxudi, nxuditho	Temprano		

De cantidad:

Dunthi, rangú	Mucho	Marangú	Más
Tsichutho, tsichu	Poco	Jingangú	Menos
Dä'tangú, data dunthi	Bastante	Kuki, jutsi	Quitar

De lugar:

Nugua, gengua	Acá	Nuthogua	Cerca
Nugua	Aquí	Nuthonu/ ta yapu	Lejos
Nunú	Allá	Habu, abu	Auxiliar que indica
Genu, ge'pu	Lugar	Nunu: upu	Allí

De afirmación:

Ja: jä	Sí
Nkjapu	Cierto
Xoenkjapu, Xotankjapu	Ciertamente
Nkjapu, xo nkjapu	La verdad

De negación:

Jina	No
Nindi	Nunca
Xo jingi nkjapu	Jamás
Xo ningi nkjapu	Tampoco
Ningi nkjapu/ xo jina	Pues no

De duda

kue nkjap<u>u</u>, kuexo	Quizá	Xo kue nkjap<u>u</u>	Probablemente
kue xo nkjap<u>u</u>, xo	Quizás	Xo kueja	A lo mejor
kuexo Ja			
Xo kueja	Acaso		

De comparación:

Ta: ma ra	Tan
Xo	Tanto
Ta	Cuan
Tenko, tengu	Cuanto
Nkja, nkjangu	Como

De orden:

Me<u>t</u>o	Primero
Befa	Después
M 'a befa	Último
N'a ngu n'a	Sucesivamente

Las preposiciones

La preposición es una palabra que relaciona los elementos de una oración. Las preposiciones pueden indicar origen, procedencia, destino, dirección, lugar, medio, punto de partida, motivo, etc.

Las posiciones son: a, ante, bajo, con, de, desde, durante, en, entre, excepto, hacia, hasta, mediante, para, por, salvo, según, sin, sobre y tras.

A	De	Excepto	Make
		Hacia	Aro
Ante	Amefa		
Bajo	Mbra	I	Ñú
Con	Ko	Hasta	Tabi
De	Ga	Mediante	Xoko
Desde	Ka	Para	Panu
Durante	Di	Por	Doma
En	Ga	Salvo	Pexo
Entre	Bi	Según	Nkjangu
Sin	Kuexo	Sobre	Amaña
Tras	De		

Sustantivos homónimos de diferente género

Se llaman homónimos los vocablos que siendo iguales por su forma tiene diferente significado.

Nu t'axi	El blanco	Ro t'äxi	El chapulín
Nu mui	La costumbre	Ro mui	El estómago
Nu r'ede	La escalera	Na re'de	La risa
Nu dongu	Casa vieja	Ra dongu	Casa de piedra
Nu Befi	El trabajo	Ro mefi	El peón
Tsi	Comer	T'si	Diente
M'oi	Pararse	Moi	Pescado

Verbos:

El verbo es la parte de la oración o categoría léxica que expresa existencia, acción, condición o estado del sujeto. La gramática tradicional ha considerado que el verbo es el núcleo del predicado de la oración, aunque según el enfoque generativista serían las inflexiones verbales de tiempo las que constituyen un auténtico núcleo sintáctico de la oración o sintagma de tiempo.

Ejemplo:

Oni:	Preguntar	Motho	De pie
Odi:	Pedir	Mi	Sentar
Xödi:	Leer	Meni	Acostar
Xi'mi:	Escarbar	Ñoo	Caminar
Kuat'i:	Pegar	Nzöki	Brincar
Tongi:	Pasar brincando	Äjä	Dormir
Teni:	Seguir	Tsii	Comer
Mafi:	Gritar	Ini	Jugar
M'oi:	Parar	Jekuari	Correr
Ete:	Hacer	Nthuki	Limpiar
Ñudi:	Señalar	Jutsi	Anotar
Joki:	Limpiar	Bini	Acordar
Ts'i:	Comer	Ñujti	Señalar
Jeki:	Cortar	Penti	Agarrar
Boi:	Parado	Petse	Subir
Xot'i:	Soltar	Ñ'a	Hablar
Xifi:	Decir	Nzöfo	Llamar
Pädi:	Saber	N'itsi	Pisar
Dine:	Querer	Tsodi	Vomitir
Nzöni:	Volar	Puxti	Pelar
Nthe:	Encontrar	Äxi	Rasurar
Tsoti	Escupir	Pixti	Inflar
Ni:	Bailar	Jeni	Cortar
Yoti:	Alumbrar	Je'ke	Partir

Tiempos verbales que se utilizan en la conjugación.

Presente	Di	Gi	I
Pasado	Do	Go	Bi
Futuro	Go ma	Gi ma	Da ma

Conjugación en tiempo presente.

nugo di pefi:	Yo trabajo
nuke gi pefi:	Tú trabajas
nugege i pefi:	Él trabaja
Nugoju di pefiju:	Nosotros trabajamos
Nukeju gi pefiju:	Vosotros trabajamos
nugegeju i pefiju.	Ellos trabajan

Conjugación en el tiempo pasado.

nugo do ini:	Yo jugué
nuke go ini:	Tu jugastes
nugege bi ini:	El jugó
Nugoju do iniju:	Nosotros jugamos
Nugoju do iniju:	Vosotros jugamos
nugegeju bi iniju:	Ellos jugaron

Conjugación en tiempo futuro.

nugo go ni:	Yo bailaré
nuke gi ni:	Tú bailarás
nugege da ni:	Él bailará
Nugoju go nijju:	Nosotros bailaremos
Nukeju gi nijju:	Ustedes bailarán
nugegeju i nijju:	Ellos bailarán

LA FAMILIA (nu mini)

Al hablar de la familia, que ella no es un fin en sí misma, ésta debe ser camino y medio de desarrollo y plenitud, santuario de la vida, escuela y ámbito de encuentro y comunión para el ser humano, cenáculo de amor, iglesia doméstica sobre sus pilares se sustenta el tejido social. Pero no agota la vida del hombre sin embargo, de su autenticidad, solidez y consistencia dependen en no escasa medida la autenticidad, solidez y consistencia de la vida de los hombres. A partir de ella se construyen los caminos de los seres humanos.

Un idioma se compone de palabras habladas y escritas, sin las palabras, nos sería muy difícil expresar lo que sentimos, tendríamos que actuarlo y eso nos tomaría mucho tiempo es difícil entender a la gente que habla otros idiomas, pues cada idioma utiliza una palabra distinta para nombrar lo mismo.

- nugo.....yo
- ta.....padre
- memadre
- kjuada.....hermano
- ndeme.....abuela
- ndeja.....abuelo

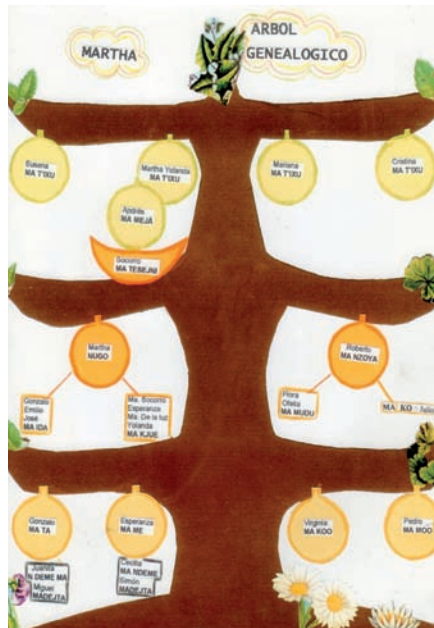
MADE MPAA

- Made mpaa, made mpaa
- Mojo, mojo a ma tsingu
- Ko ma me, ko ma ta
- Pa go ma zoyaju

THONDE

- Thonde, thonde
- Mojo, mojo a ma tsingu
- Ko ma me, ko m ata
- Pago ma zoyaju

El árbol genealógico



Otros tipo de parentesco (yä pira mini)

uene	bebé
tatho	tío
metho	tía
miki	concuño de hombre a hombre
koo.....	suegra
meko.....	cuñada de hombre a mujer
beditsi	sobrino
njuu /kjue	hermana
idä	hermano de mujer a hombre
kjuadä.....	hermano de hombre a hombre
nxöö.....	nieta
ku	hermano
njue/nkjue	de hermana a hermana
minjo.....	concuña
me'ko.....	cuñada de hombre a mujer
nkju.....	de hermano a herma
ndeme/ ngände.....	abuela
tsindeme.....	abuelita
mondeme	bisabuela
ndeja.....	abuelo
tsindeta.....	abuelito
mondata.....	bisabuelo
t'uu.....	hijo
t'ixu.....	hija
meja.....	verno
tsijue.....	nuera
ma moo.....	concuño de mujer a hombre
mudu.....	cuñada de mujer a mujer
tzejni.....	consuegros
ñogu'i.....	noviazgo
nthäti.....	boda
kompä.....	amigo
too.....	suegro
nzoya.....	hombre
mbare.....	compadre
me'to.....	nieto(a)

División del tiempo (ueke nu nzäki)

mpaa.....	día
ngoo.....	semana
zäna.....	mes
kjeya.....	año

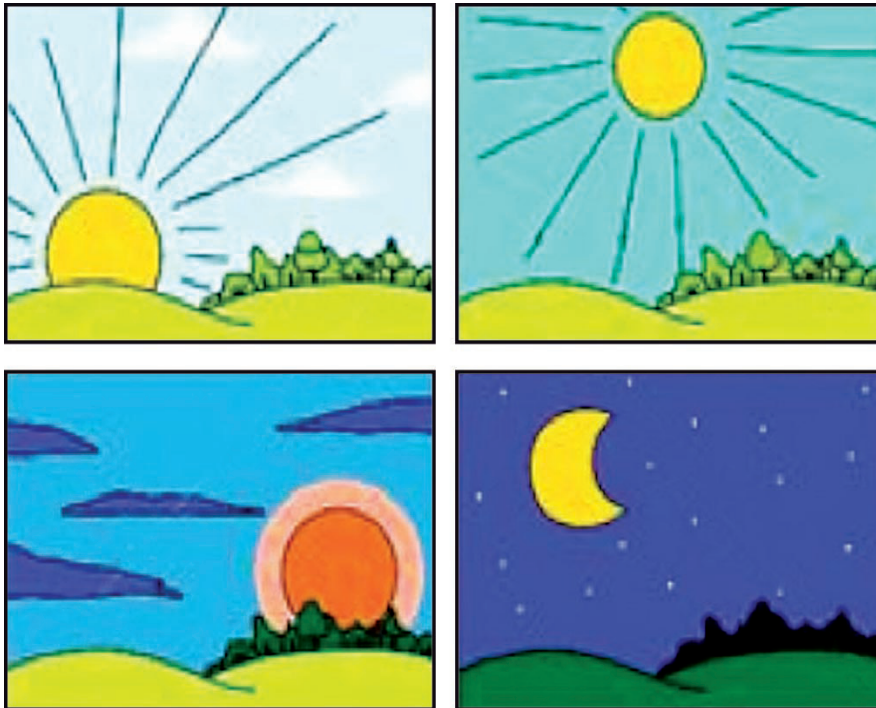
na nthebe.....una cuenta del tiempo
de 52 años un ciclo de vida

Días de la semana (yu mpa ngoo)

nonxi.....lunes
yompa.....martes
jñumpa.....miércoles
nxeboxi.....jueves
nbenxi.....viernes
nsabadu.....sábado
ndongo.....domingo

Partes del día como los identifican los otomíes

taxki.....amanecer
ñigi/ jati.....alba/ alumbrar
nxudi.....temprano
madempa.....medio día
ndee.....tarde
mpuminde.....empezará a oscurecer
nxui.....noche



Estaciones del año (te thogi nukjeya)

NESPI. Con la primavera se festeja el regreso de los días del sol el 18 de marzo, adornando el fogón y ofrecen un tamal grande relleno de haba. En este día no se cocina porque es inicio de año nuevo y con ello el campo reverdece los árboles, con esta estación del año da inicio el ciclo agrícola con la siembra y se festeja a San Isidro Labrador con la dualidad fuego y sol.

JIETHE. En verano se celebra a los santos patronos como San Juan, Santiago apóstol, La Magdalena, San Lorenzo con los frutos de la tierra es tiempo de las milpas y lluvia agua y tierra en las parcelas se hacen calles, se adornan las plantas de maíz, se realizan sangraderas para evitar la saturación de agua en los sembradillo.

ÑONI. En la estación de otoño los otomíes dan inicio los trabajos de la cosecha con la finalidad de ofrecer los primeros frutos a los fieles difuntos, a los muertos y al viento.

XITZE/ XIKJA. Se prepara la tierra en invierno, en el equinoccio de invierno sol y tierra.

NESPI



JIETHE



ÑONI



XITZE/ XIKJA

EL CUERPO HUMANO (nu ma ngee)

Las posiciones (ma jio)

Una de las formas de comunicarme con papá y mamá es abrazándolos, correr, reír, brincar y disfrutar todo lo que te rodea.

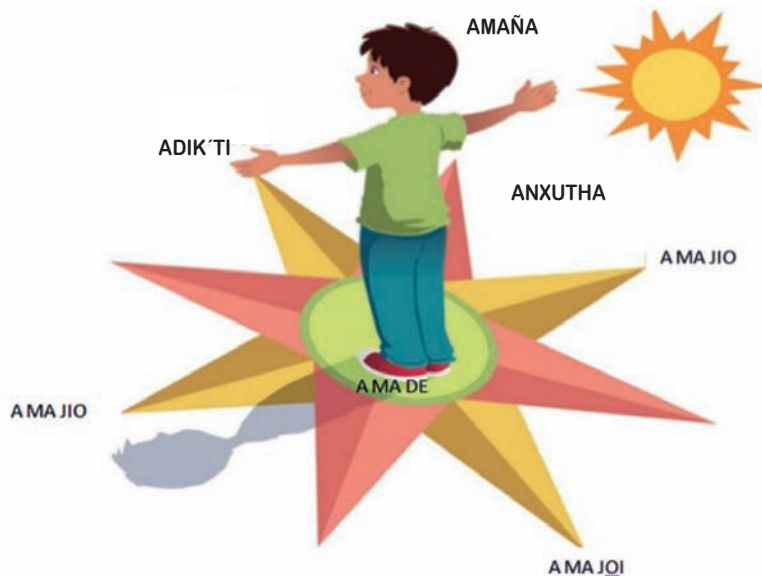
Así nos vemos.

La cabeza, algo así como el centro de control. (A MAÑA)

Los brazos y las manos son las extremidades superiores (A MA JIO)

En el torso están muchos órganos importantes (A MADE)

Las piernas y los pies son las extremidades inferiores (A JOI)



Xala nu táxki
 Xala nu nxudi
 Xala nu mpa
 Xala nu ndee
 Xala nu nxui
 Kjamadi makime.

LA CABEZA (nu ma ña)

La cabeza es muy importante, pues tienes en ella todo lo que te hace estar en contacto con el mundo,
 las OREJAS reciben los sonidos de tu alrededor,
 con los OJOS ves todo lo que te rodea,
 por la NARIZ entra el aire que respiras y
 con la BOCA te alimentas y hablas.

La mano (ma 'ye)

¿Sabías que cada uno de los dedos de tus manos tienen nombre?
1 meñique, 2 anular, 3 medio, 4 índice y 5 pulgar.



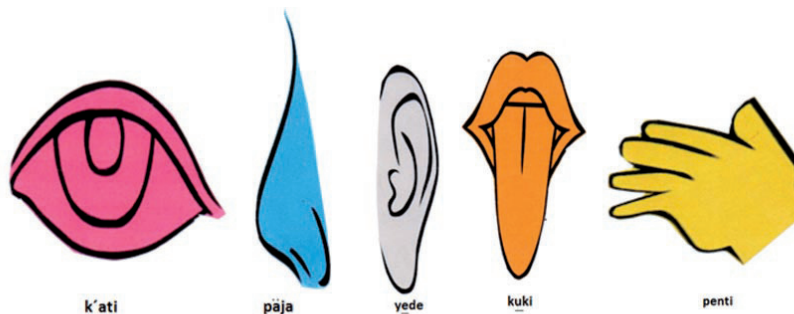
Con ellos puedes sujetar fuerte a mamá y saludar a tus amigos.

Yo cuento mis dedos
Di pede ma xo, di pede ra zo
Di pede ma xo, di pede ra zo
N'á, yojo, jñu, goo, kuta, rajto
Yojto, jñato, gujto, i r'éta.

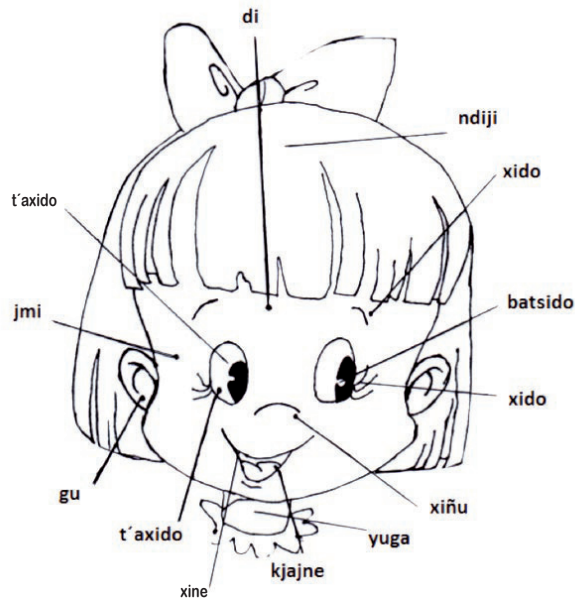
Con los números se hacen cálculos. Con ellos podemos contar y saber cuánto tenemos,
y si es mucho o poco.

Y tú para qué usas los números

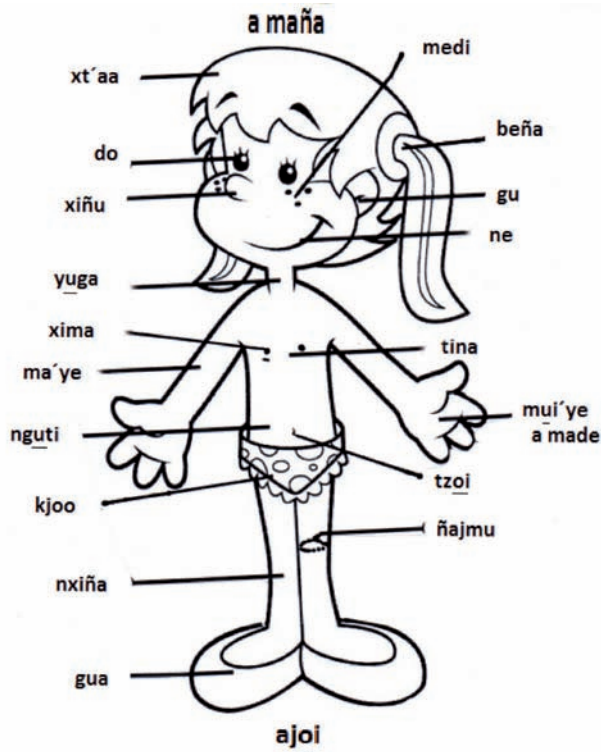
Los sentidos (yo thuju nu te dizo)



La cabeza (ma ña)



Las partes del cuerpo (yo thuju nu ma ngee)



LA CASA OTOMÍ (nu ngu hñähñu)

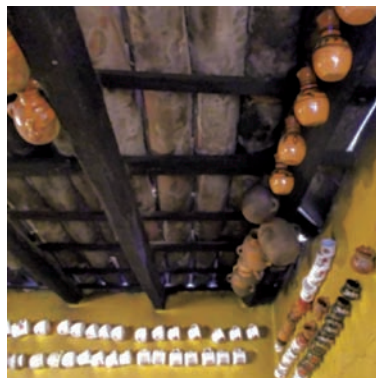
La construcción de una vivienda del pueblo otomí se realizaba de manera colectiva. Cuando se realiza, se busca a un matrimonio para apadrinar la primera piedra ya que el compromiso durará tres años, ellos serán los que coloquen una cruz en medio de la construcción; cada 2 de marzo ellos llevarán la cruz a oír misa después regresan a la casa para colocar la cruz en la entrada principal y al finalizar entregan una canasta de colación e inicia la convivencia familiar.



Es por tradición que en la puesta de la primera piedra de una construcción otomí que se busque un rezandero para dar una oración, depositando las brasas que contiene el sahumero en cada esquina de la construcción, se entierra el ramo que se bendice el día domingo de ramos y además unas monedas de diferente denominación. En la tradición oral se comenta que estos elementos sostienen la construcción para mostrar la alegría de los presentes, queman cuetes y colocan flores, una cruz y una vela como testigo de este ritual.

La amistad de un amigo o amiga se fortalece con el compadrazgo.

Éste es uno de los elementos más importantes de cohesión entre los otomíes, se practica en diversos tipos de ceremonias tales como el bautizo, confirmación, casamiento, oratorios de mazorcas, cuetes, de la cruz y de la primera piedra de la casa habitación.





Utensilios de mi abuela (Te m̄ui a ro gusina k ama tsindeme)


La mayor parte de los objetos materiales mostrados aquí es de uso frecuente en la actualidad, con excepción del metate, molcajete, petate. Sin embargo, habrá que agregar que junto a ellos se encuentran también muchos utensilios occidentales como ollas de aluminio, plástico, y loza.

			
MADÁ	MITHI	TZEPÖPATHE	NDEGAZO
			
NDINTHI	XENI	METZE	PÖTHE
			
KJUNI	YÄ YONGUA	LENGU MADÁ	MOJI
			
MADA	XINFI	XARO	MANZA

Utensilios de mi mamá (Te petsi a karo gusina kama me)

<p>DOMADA</p>  <p>MADA</p>	 <p>XIUFI</p>	 <p>MITHI</p>	 <p>MATSI</p>
<p>MANZA</p>  <p>KJUNI</p>	 <p>MEXTHE</p>	 <p>JUIXTI TBIBI</p>	 <p>YAXTI</p>
 <p>NDEMOJI</p>	 <p>THUNI</p>	 <p>AKUDESPI</p>	 <p>NKUTSIPAXI</p>
 <p>TZEE</p>	 <p>NTSIFI</p>	 <p>MEXA</p>	 <p>NXAXKI</p>

Las herramientas (Ku yo ta yu xömbätsi i petsi yu teri pefi)

 <p>R'EDE</p>	 <p>R'EMI</p>	 <p>THEGI</p>	 <p>T'EJE</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

Las herramientas comunes. Aunque no lo sepas, no sólo el constructor usa herramientas.

¡También las usas a diario!

Las herramienta a todas horas nos ayudan a hacer nuestros trabajos de todos los días de forma más fácil y eficiente.









La rueda es una de las herramientas antiguas. Es uno de los primeros inventos.

La rueda sirve para poder mover objetos con mayor facilidad.









Es redonda y es de goma, de madera, o de metal. ¿Cómo le gustan las rondas?

¿Cómo le gusta pasear? ¿qué es?

Verduras (Te ri yete da si yu ma kjani)

























 NJUAMU	 XEMI
 LENGU NJUAMU	 THAA NKJOTHA
 MANXA	 BEKUA
 T'EI	 TZUNJU

Padrankuji yu jñuni petsi jingi dabeni un i, denxi, axuxi

 K'ANI DENI LENGUI	 NDEI
 DENXI THENGI DEMUXI	 AXUXI
 MU	 RO'KA
 TZOMI	 AXKU







Las verduras (Nu xâta, nu manxa nu dakju i nu zunju xo gejña mbitsi ma kjani ma meto)

Las frutas (Ya ixi ma i za yu ñatho)

 XÂTA	 MANXA	 KÄJA	 IXPENI
 DÄKJU	 I/XEMI	 NDORA	 NDE BERAXI
 VADA	 TZUNJU	 LIMU	 TSILIMU
 DEXMU	 GINK'ANI	 TSI BERAXI	 MUZA
 NKJOTHA	 THENGIDEMUXI	 ZANXI	 IXPENI
 XIDOMA	 EFE	 NDUXU	 MARANXA

Los animales (Yu ñatho i petsi a ro ngu)

Nu anu gora de yu ñatho i ñiji
 Mui mixi nugua, mui mixi nunú
 Mui mixi nugua, mui mixi nunú
 Nugege ya xo maa
 Nugege ya xo ma
 Nugege ya xo ma
 Nugege ya jingi mukua

 <p>YO</p>	 <p>MIXI</p>	 <p>DÄTZUJUAJI</p>	 <p>TUKURO</p>
 <p>FANI</p>	 <p>KJUA</p>	 <p>TZANGA</p>	 <p>TZUNTZUÑA</p>
 <p>JUIJI</p>	 <p>BUXI</p>	 <p>PENTSIK'AI</p>	 <p>TZUNTZUPUTI</p>
 <p>FANI</p>	 <p>KJUA</p>	 <p>BARMAXI</p>	 <p>MEXE</p>
 <p>JUIJI</p>	 <p>BUXI</p>	 <p>NGU</p>	 <p>TZUTZIDENI</p>

Rosa María xik'axti deni thati ri juiji bo ikuaná
 Xika ri juiji ya topo xika ri domi ya to tege
 Rosa María xikáxti deni thati ri fani ibo ikuaná
 Xika ri fani ya topo xika ri domi yato teje

Sonidos onomatopellicos (agaña zudi)

Animal	sonido
Pato.....	.kua kua
Pollo.....	.pillo, pillo
Perro.....	.gua, gua
Gato.....	.miau miau
Gallo.....	.kikiriki
Vaca.....	.mbuuu mbuuu
Guajolote.....	.gorgo, gorgo
Cerdo.....	.goni/ gi
Borrego.....	.mbe, mbe
Ratón.....	.iii, iii
Rana.....	.kroa, kroa
Vivora.....	.ZZZZ, ZZ
Caballo.....	.mijmi
Gallina.....	.ko, ko,
Abeja.....	.bz, bz
Elefante.....	.maxiñu
Coyote.....	.auuuu, auuu



COSTUMBRES Y TRADICIONES

(yu ma mui ma yamu)

El adorno del fogón (nu bipi nu gospi)

El collar de flores es una cuenta del tiempo prehispánico que equivale a 52 años que representa un ciclo de vida y que en la actualidad, en cada actividad importante se recibe a los invitados especiales con un collar como muestra de distinción y hermandad.

Los otomíes de la comunidad de La Magdalena Tenexpan siguen practicando estos rituales como el adorno del fogón, las coronas de flores para adornar las llaves del agua potable o en la peregrinación al santuario del señor de Chalma, el mayordomo y los fiscales cuando van por primera vez también se les coloca una corona de flores, misma que depositan en el manantial del señor de Chalma y de regreso a la comunidad traen collares de cempaxúchitl para adornar la iglesia de La Magdalena por dentro y por fuera, además se dice en la tradición que el collar de flores simboliza autoridad.



El fogón (nu gospi)

El fogón es un espacio sagrado para los otomíes. Le identifican como lugar de respeto, ya que en la tradición oral comentan que es la casa del sol, lugar de magia y ritualidad, lugar donde se articula la enseñanza de la palabra, este es el escenario del que disponen las mujeres otomíes para fortalecer la unidad familiar y la palabra, enlaza el pasado con el presente de padres a hijos donde el señor del fuego y de los muertos purifican los rumbos del universo y los colores determinan los malos y buenos augurios en la vida de los seres vivos.

Con el adorno del fogón (gospi) los otomíes están de fiesta porque preparan tamales rellenos con haba, un jarrito de pulque para ofrendarle al señor del fuego. El 18 de marzo se recibe el equinoccio de primavera, el regreso de los días del sol, el año nuevo entre los otomíes, donde la ritualidad se hace presente con los elementos que nos dan vida (agua, viento, tierra, fuego) con estos elementos se fortalece la cosmovisión que a través del tiempo se hereda a las nuevas generaciones. El Gobierno del Estado de México de manera anual organiza el Festival del Quinto Sol, sol en movimiento, en esta año se celebró la XXX edición y Temoaya le toco ser lugar sede de evento especial realizándose en la Plaza Hidalgo.

También se enseña y transmite a la nuevas generaciones que este lugar es sagrado, ya que el fuego lo purifica todo. Las autoridades tradicionales en cada ceremonia que realizan dan a conocer el universo social, cultural, educativo de su pueblo que se niega a morir, lugar de magia y ritualidad, donde los elementos adquieren divinidad y se convierten en *makimejoi*, *makita deje*, *un nzoya ndäji*, *un tsi jiadi*. Donde la tradición y la costumbre se transforman en normas y reglas desarrollándose en un marco de respeto. Además el lenguaje otomí que transmiten las madres, se articula dejando escuchar los sonidos de la lengua dando sentido a la vida cotidiana de este pueblo.



Los cuatro elementos

En la antigüedad se creía que el mundo podía reducirse a cuatro elementos: (aire, fuego, agua y tierra).

El agua. Está presente en las nubes, en los ríos, en los mares, en los glaciares y en tu propio cuerpo sin agua no podría existir vida en nuestro planeta.

La tierra. Brincas sobre ella, comes lo que en ella se produce, tu casa y tu escuela están construidas sobre la tierra. Dentro de la tierra hay agua y elementos nutritivos que las plantas y los animales utilizan para alimentarse y crecer, la tierra es fría y seca.

La tierra es el nombre de nuestro planeta, pero también se le llama así al suelo, toda la capa de la tierra que no está ocupada por el mar.

El fuego. Nos da calor y nos ayuda a cocinar los alimentos, pero si no tenemos cuidado puede ser un terrible enemigo.

Tu comida es cocida con fuego para matar a los bichitos que podrían causarte enfermedades.

El aire. El aire te da vida. Sin él no podría respirar, tampoco los animales ni las plantas, en él está el oxígeno que necesitamos.

No lo vemos pero el aire está allí rodeando a todos los seres vivos y a los objetos. No tiene forma propia, sino que se esparce y llena todo el espacio disponible.

¿Quién es? no lo puedes ver, ni apoyarte en él, corre y no tiene pies. Toma un poco de aire y piensa... ¿Qué es?

Ceremonia tradicional

Los colores y los rumbos del universo

Los pueblos prehispánicos concebían el universo en tres niveles: el celeste, el terrestre y el inframundo. El primero estaba formado por trece escaños y el inframundo por nueve. El nivel terrestre tenía un centro fundamental, centro en donde habitaba el dios viejo y del fuego llamado Huehuetéotl-Xiuhtecuhtli y de donde partían los cuatro rumbos del universo.

Oriente: Lugar por donde sale el sol, identificado por el color rojo y el glifo “caña”, regido por el dios Xipe-Tótec; era la parte masculina del universo.

Poniente: De color blanco y con el glifo “casa”, regido por Quetzalcóatl; era la región de las mujeres conocido como Cihuatlampa.

Norte: De color amarillo o negro, cuyo glifo era el “cuchillo de pedernal”, estaba regido por el Tezcatlipoca negro; era la región del frío y de los muertos.

Sur: Al que correspondía el color azul y el glifo “conejo”, regido por Tláloc (Huitzilopochtli en la versión mexicana), lugar del sacrificio conocido como Huitztlampam; era la región relacionada con lo húmedo.

Los rumbos del universo condicionan los destinos en la siguiente forma:

Norte: Lugar de los muertos, región fría y desolada, su color es el negro y está acompañado de malos augurios. Lo acompañan el viento, la muerte, el perro y el jaguar.

Du.....muerto
Tzee.....fria
R'atze.....desolada
Boti.....negro

Ndaji.....viento
 'yo.....perro
 Damixi.....jaguar

Sur: Rumbo incierto y ambivalente. Su color es el azul, su símbolo, el conejo, que está acompañado por la hierba, el zopilote, la flor y la lagartija. Es la región de la vida con buenos augurios.

Xatho.....incierto
 Mok'angi.....azul
 Kjua.....conejo
 Paxi.....hierba
 Ndopada.....zopilote
 Deni.....flor
 Zanga.....lagartija
 Nzaki.....vida

Oriente: Región de la luz. Su color es el amarillo, su símbolo, la caña y lo acompaña el hollín, el caimán, la serpiente y el agua. Tiene buen augurio de fertilidad y de vida.

Tsibi.....luz
 Kuji.....color
 K'axti.....amarillo
 Nduxo.....caña
 Moti.....movimiento
 K'ña.....serpiente
 Deje.....agua
 Fetzerazo.....fertilidad
 Nzaki.....vida

Poniente: Rumbo de la casa del sol y de las mujeres. Su color es el rojo, su símbolo, la casa y está acompañada del venado, el mono, el águila y la lluvia.

Ngu.....casa
 Jiadi.....sol
 Nana.....mujer
 Theni.....rojo
 Fanthe.....venado
 Nzupa.....mono
 Penzu kai.....águila
 Uai.....lluvia

Centro: Dios viejo, señor del fuego, guarda el equilibrio además es el punto de cruzamiento de las otras direcciones, punto de encuentro de lo alto, de lo bajo, es el punto propicio para todas las encrucijadas. Presenta un aspecto favorable y otro nefasto.

Esta dirección está marcada por una flecha ascendente compuesta por rayo solar, el mascarón central y los adornos de jade de la parte inferior.



Día de Muertos (mpa ñädu)

Ofrenda de días de muertos

Se tiene la creencia de que la muerte es una especie de prolongación de la vida y es motivo de alegría, reunión familiar, respeto y atención a los visitantes, a quienes se les ofrece abundantes alimentos, flores, ceras e incienso.

En la ofrenda, se colocan las flores alrededor que significa alegría, incienso para dar la bienvenida, agua para calmar la sed, una vela para pronunciar su nombre que será la llama que conduzca las almas, luego se coloca frutas diversas; plátano, manzana, guayaba, ciruelas, jicamas, cañas, naranjas, camotes, mandarinas, limas, etcétera. En la ofrenda de los niños se les ofrece el día 31 de octubre leche y alimentos sin picante, los tradicionales dulce de tejocote, calabaza, camote y chayote y a los difuntos grandes el día 1º de noviembre se les ofrece mole rojo, frijoles, tamales, pescado, acosiles, berros, chocolate y dulces de pepita, toda la comida y frutas se podrá comer por los miembros de la familia hasta el día siguiente.

Por tradición los otomíes colocan un altar pequeño para los difuntos que nadie espera o que murieron en accidentes.



Una de las tradiciones más representativas de la comunidad es el día de los difuntos, porque comentan los niños que en esta fecha todos los integrantes de las familias aportan lo necesario para las ofrendas y con la dejada de las flores al panteón se termina la visita de los difuntos a sus familiares vivos e inicia la cosecha en el ejido escenario donde comparten frutas, tamales y comida en la milpa.



Elementos que no debe faltar en la ofrenda

La ofrenda otomí se coloca en un petate sirve para que los difuntos descansen así como de un mantel para colocar los alimentos del altar. Lo primero que se pone es un jarrito con agua, es la fuente de vida que se le ofrece a los difuntos para saciar su sed.

La sal es el elemento de purificación, además sirve para que el cuerpo no se corrompa en su viaje de ida y vuelta para el siguiente año.

Las veladoras su flama que produce significa la luz, la fe y la esperanza.

El copal se utiliza para limpiar el lugar de los malos espíritus y así el alma puede entrar a su casa sin ningún peligro.

Las flores son símbolo de festividad por sus colores y estelas aromáticas, entre los otomíes el pan es uno de los elementos más preciados en el altar.



El telar (nu mee)

El telar comenzó a fabricarse con palos de madera, que al pasar uno sobre otro iban mezclando los hilos y formando un tejido. Las personas comenzaron a diseñar su indumentaria con lana, tela de algodón y vestirse con ellos, en vez de hacerlos sólo con pieles de animales. Hoy en día siguen elaborándolos en menor escala y para casos especiales.

Los tejidos ahora se fabrican en grandes máquinas automáticas que facilitan su hechura.



Proceso de preparación de la lana

Se lava la lana de borrego, se deja secar y se extiende para variar la lana (futsi).

Luego se cepilla, (téke), cardar la lana.

Con el mala cate (thiti) se tuerce la lana hasta formar el hilo después se pinta con añil, cochilla y plantas.

Partes del malacate (thiti)

Doxka, otsi, boti/ moti, zanti, jiti, penti.

Se desenreda la madeja de lana haciendo una bola para poder maniobrar en el tendido del telar.

Se compra hilo omega o hilaza para combinar con la lana, si se requiere que el material sea más resistente se vuelve a torcer con el malacate.

Tendido del telar (tungi)

Para el tendido de los hilos en un telar se utilizan dos palos como base (bo'be), para el soporte. Se colocan a 1 metro $\frac{1}{2}$ de distancia, entre uno y otro, aproximadamente, según en tamaño de la prenda.

Anteriormente la medida se obtenía de acuerdo a la distancia del codo a la punta del dedo medio, que en otomí se dice (ra yu'ni).

Posteriormente se le anexa tres varitas de 30 cm, que separan los hilos de colores del color blanco (kjutsi).

Se inicia con el conteo de pares, de acuerdo al diseño que se tejerán, existen de pares de 9, 13, 17, 21, y 26 pares.

Por lo general se elige la más sencilla cuando uno inicia y se empieza con el 9 pares, al terminar el conteo, se levanta el tendido, con sus palos respectivamente.

Posteriormente se anexa sus colores para evitar que se enrede y luego se hacen dos levantamientos (kjutsi), mismas que nos servirán para darle soporte al tejido.

Un instrumento que da soporte al telar es el nopal (xata) con este se apretara el tejido, se usa como apoyo, una muestra del diseño que se escogió previamente.

Elementos que integran el telar

Bastón lateral.....	xegu
Bastón de control.....	ya'bee
Bastón de arrastre.....	ku'tsi'
Elevador.....	nutsi
Collar.....	thebe
Bobina.....	tsime
Guía del telar.....	re'mi
Cargador.....	ro betsi
La cruz	urdimbre
Terminado.....	guadi
Nopal.....	xäta

Yu nana ñatho nu ro jee mbiēte kja gotho ga xiyo

Indumentaria (nu ro jee)

En la comunidad de La Magdalena Tenexpan existen algunas señoras que aún utilizan su indumentaria tradicional, principalmente la mujer ya que para el hombre ha desaparecido. Esta consiste en una falda de enredo de lana muy amplia de color negro y morado, combinando los colores según el estado civil, el gusto e interés de quien lo portaba, con líneas de diferentes colores y tamaños (líneas verdes, blancas, anaranjadas y morado), con un fondo de manta o popelina de color blanco, de manga corta y bordados en forma de plantas y animales, figuras geométricas o combinados, se acostumbra también el reboso, chal de lana y también el quesquémētl de lana o artícela.

En la indumentaria tradicional de hace muchos años, se distinguía la jerarquía de la mujer, el coton o juixo, que esta hecha a base de lana negra combinado con rayas de color rojo, verde, morado; estos colores son las diferentes tonalidades que tiene el capulín en la región. Durante el tendido de la lana se van combinando las franjas con hilo blanco de coser hasta ajustar la cuenta de cuatro franjas de cada color y combinando con hilo blanco en cada franja, las rayas blancas son de hilo de coser cada color se repite cuatro veces simbolizando los doce meses que tiene el año, relacionado con los cuatro elementos de la vida y los rumbos del universo.

La parte superior de la prenda tiene otro tipo de cuenta y tendido de lana de color rojo y negro alternando en cada color con hilo blanco. Durante el tendido de la lana e hilo, tiene que considerar la tejedora la abertura por donde se podrá meter la cabeza y se unirá con una franja denominada vanda y con hilo se elaboran figuras hecha a base de nudo. Esta vanda sirve de unión con la otra tela para acompletar el diseño del coton/ juixo, este complemento del juixo tiene los colores del capulín predominando las rayas verde, morado, y rojo porque esta parte se dice que es el *detse nkjede* o tela de lana. Entre cada franja se tiene una cuenta de doce pares sumando cada color tres veces dando un total de 12 rayas que representa los meses del año. Esta prenda lo utilizaban las señoras de mayor edad. Es importante señalar que esta pieza combinaba con el chincuete de dos colores (*nzäti njede*).

En la actualidad son muy pocas las mujeres que tienen esta prenda pero se sigue utilizando el chincuete de dos colores y el algodón se cambio por el saco de encaje.



Indumentaria indígena (nu ro jee yu hñähñu)

La indumentaria no es solamente una defensa o protección contra la lluvia, la nieve y los cambios de temperatura, sino un medio de distinción ocupacional. El tatuaje, la pintura sobre la piel, las joyas y los adornos así como bastones y abanicos forman parte del vestuario.

Las mujeres otomíes especializadas en el tejido producen: ayates, fajas, faldas, quesquémetls, morrales y morralitos.

Los ayates en ciertas regiones del área otomí son decorados con bandas paralelas con lana de diversos colores, separados por espacios sin decorado. Todos los trabajos de tejido que se acaban de considerar son estrictamente femeninos y relacionados con la técnica del telar típico de la América indígena.

El tejido de sarapes es un trabajo masculino que se ejecuta con un telar de origen europeo. La confección de los diseños requiere también una paciencia infinita y una habilidad muy grande. La base es la cuenta de hilos en pares y nones separando de un color a otro y combinando la lana de los colores rojo, verde, azul, negro e incorporando el hilo blanco de omega e hilaza.

Existen ciertas porciones del área otomí en donde el vestido no presenta ningún carácter indígena. En todas partes el vestido indígena se compone de las siguientes prendas:

ESPAÑOL

OTOMÍ

HOMBRE:

- | | |
|----------------------------------------------|---------------|
| • Sombrero | Fui |
| • Camisa de manta blanca | Pajni |
| • Calzón del mismo tejido | Juit'ua |
| • Faja de lana o de lana y algodón | Bäti |
| • Huaraches de cuero, sostenidos por correas | Xexkgu |
| • Sarape | Thoxo |
| • Ayate | Xinkjua |
| • Cotón | Juixo |
| • Blusa o saco | Pajni |
| • Chincuete | Nkjede |
| • Faja | Bäti _ Sinido |
| • Sábana | T'axo |

MUJER:

- | | |
|------------------------------------------------------------|--------|
| • Huanengo de manta blanca, decorado a menudo con bordados | T'axo |
| • Enaguas del mismo tejido; falda blanca | Nthebe |
| • Falda de lana, enaguas | Nkjede |
| • Faja análoga a la de los hombres | Bati |
| • Chal | Bäyu |
| • Collar | Thebe |
| • Aretes | Tzükjä |

El adorno femenino más difundido es el **collar** y es de color rojo y blanco, las mujeres otomías llevan tres hilos, superpuestos en varias vueltas cerradas alrededor del cuello.



Los **aretes** que se utilizan son de plata hecho por artesanos de la comunidad de plateros de San Felipe del Progreso, se distinguen por utilizar monedas de centavos de plata sostenidos por pájaros y palomas con retoque de filigrana. Estos aretes se mandan hacer con tiempo, por lo general los mayordomos y fiscales de la comunidad La Magdalena Tenexpan son los que mandan a hacer los aretes para que la Virgen de La Magdalena lo pueda lucir en la fiesta patronal.



El **reboso** tiene diferente uso, sirve de protección en tiempo de lluvias, calor y también para apoyo cuando se carga y se arrulla al bebe y cuando se camina lejos sirve para aligerar la carga. El reboso es símbolo de respeto porque para entrar a la iglesia las niñas, señoritas y mujeres adultas se cubren la cabeza en señal de respeto y con una ligera inclinación reverencian a sus santos y deidades por esta razón cuando se bautiza a un bebe, la madrina obsequia un reboso a su comadre para cargar y proteger al ahijado y unos aretes con pajaros como señal de comunicación de la tierra y el cielo y junto con estos elementos se entrega una canasta de pan con piloncillo, cigarro, flores y una vela.



El **quesquémetl**, vestimenta ingeniosa del tejido en bandas estrechas que suministra el telar indígena, en lugar de coser dos de estas bandas, se les adapta de manera a obtener una doble capa, de forma triangular sobre el pecho y la espalda. Se pueden distinguir dos tipos de quesquémetl:



El primer quesquémetl es de color natural y es de uso diario, pudiendo verse varios diseños de bordados; el siguiente es de tipo ceremonial predominando los colores negro, azul, café con bordados de pájaros y flores.

MIS GUSTOS (nu te dine)



El estudiante describe sus gustos utilizando los colores de su preferencia. Asociando imágenes de su interés y dibujando sus juguetes.



El alumno dibuja los insectos que existe en la comunidad combinando colores según su preferencia y además el ambiente que les gustaría tener en su entorno.



En la comunidad existen cuerpos de agua donde se puede apreciar ranas, acociles, ranacuajos entre otros animalitos y los niños dan anotar su preferencia por el cuidado del medio ambiente.

En la comunidad hay muchos animalitos entre los que sobresalen mariposas, camaleón, tlacuaches, hurón y de vez encuando se deja ver por el río el armadillo que se hace bolita para que no se los coman, los niños se ponen tristes porque su comunidad a empezado a cambiar mucho en estos aspectos ya que van desapareciendo y no se ven con facilidad.

Los colores (yä kuji)

Colores primarios son el rojo, amarillo, azul. La base de la pintura son los colores; los llamamos primarios por que son como los padres de todos los colores. Dependiendo de cómo los mezclamos conseguiremos el resto de los colores.

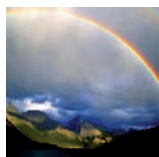
Amarillo + Rojo = Anaranjado | Azul + Amarillo = Verde | Rojo + Azul = Morado
 Los colores secundario son los que se consiguen mezclando en partes iguales dos colores primarios
 Naranjado, violeta y verde

Pica flor

Puti deni, puti deni xiki ndana ka kuji gi kundoge

Theni, kángi,t ama theni ndana ka gi kundoge

Los colores (un kuji)



Juegos y juguetes tradicionales (yä ini ko te di ini)

México como país pluricultural, tiene en la actualidad muchas y variadas expresiones tradicionales propias, entre los que destacan los juegos y juguetes. Hace varias décadas, los juguetes populares, constituían verdaderos instrumentos de juego, diversión y entretenimiento, que permitían desarrollar la imaginación. Aunque no se puede documentar la fecha exacta para el origen de los juegos y juguetes, se cree que desde épocas prehispánicas cualquier objeto era utilizado como motivo de juego por lo tanto reciben el nombre de juguete. Los juguetes tradicionales nunca han perdido su popularidad y se han adaptado a las costumbres de cada región.

Los juguetes son expresiones muy representativas de los pueblos donde utilizan la imaginación manipulando hojas, tallos de planta y mezclan agua y tierra para hacer los juegos representativos de cada comunidad tales como el juego de la comidita que en otras regiones lo conocen como el juego de las comadres, que consiste en elaborar platos, jarros, cazuelas y flautas con tierra así como el maguey para elaborar mascararas con las pencas. El juguete del arillo, rayuela, do machango mejor conocido como el avión, donde se aprende los números del 1 al 10, el palo de lluvia que es elaborado con el qurote del maguey. En los juguetes tradicionales podemos observar algunos como la cuerda, midiendo fuerzas, la matatena, la ollita, el columpio, el sube y baja, la onda, la flecha, el arco, la granja, las muñecas de trapo, los gallitos elaborados con las fichas de los refrescos, entre otros.

Los juguetes son nuestro legado de tradición y costumbres. En ellos se expresa la manera de ver la vida de las personas que los hacen. En el municipio de Temoaya, la variedad de formas, materiales y colores se ha plasmado en las creaciones de miles de artesanos, que recrean sus inquietudes en la elaboración de juguetes. Lo más importante del juego son la fantasía y la imaginación de un modo libre y creativo, hacen de nuestros juguetes tradicionales, verdaderos instrumentos de creatividad y entretenimiento para nuestras costumbres y tradiciones, que permitirán rescatar y fortalecer los juegos y juguetes tradicionales entre los padres e hijos.



En las comunidades indígenas del municipio de Temoaya, los niños y niñas se entretienen con juguetes elaborados por ellos mismos con materiales propios de la región y ponen sus propias reglas para cada juego y lo dan a conocer entre los participante según sea la temporada en que se puede contar con materiales para la elaboración de los juego y juguetes.

Como resultado de la influencia de los medios masivos de comunicación los niños y niñas ya no cantan, ya no juegan, los patios de las escuelas y casa están en silencio y solitarios, pero no es culpa suya, ya que se ven obligados a asimilar los cambios de la época actual considerada época de la tecnología, donde los objetos utilizados en la vida cotidiana en tiempos pasados, han sido sustituidos parcial o totalmente por nuevos de alta calidad tecnológica, modificando tanto la estructura como los materiales; el uso de los video juegos, computadora, internet, tablet y celulares, han sido impulsados por la globalización y los medios de comunicación.

Yu ñatho t ama yamu xo mbi mpei pa jindi ndumui

		
NTINI NFETSU	NFÖTSIZA	ZAA YEE VAI
		
LENGU NFETSU	KJÜTSI	TZEE MOTI
		
NXITI	DAMBO	INTSIGUA
		
KANIKA	NT'INI NZONI	TSIMINGUA



La música y el canto (nu mei i nu thuju)

Entre los otomíes, cualquier momento es bueno para cantar a la vida, a temprana edad las niñas juegan arrullando a sus muñecas entonando *kuxu, kuxu*. En otros lugares articulan un sonido que suena como *guchi, guchi*, con el tiempo se va aprendiendo con mamá elementos muy importantes como el de pedir permiso para entrar y dar las gracias al temascal, espacio de energía y purificación para el cuerpo y alma en los diferentes momentos del día cantando *xala ra nxudi, xala ra mpa, xalara ndee, xala ra nxui, kjamadi makime*, en su cotidianidad los otomíes cantan entonando// *unikjamadi ka tsikjä uni kjamadi ka tsikjä, i yamu nxudi yu tsuntsu i tuju ka ro tsinzodi de k ama tsikjä, i yamu nde yu deni i tuju ka ro tsinzodi de k ama tsikjä, i yamu nxui yu barmaxi i tuju ka ro tsinsodi de ka matsikjä i xike kjuada o jingrituju ka ro tsinsodi de k ama tikjä uni kjamadika tsikjä uni kjamadi/* le cantan a los pájaros, a las flores, a los compadres *yado mago tsimareku yado mago tsimbare ku thotho di bingo di zongo ku yado mago ya mangu xudiri mani gonthequiku* así como se despiden de los compadres, también no pasa desapercivido el cantarle a los animales cuando



salen a pastorear en el campo/ *rosa maria xik'axti deni thati ri juiji bo ikuana, xika ri juiji ya topo xika ri domi ya to tege*, el canto se repite tantas veces se desea cantar, tan solo se cambia el nombre del animal, (*juiji por, mixi, 'yoo, deji* entre otros animales). Los otomíes también le cantan a los fenómenos naturales como a la lluvia/ *xoda uai xo da uai un makime mui joi, xoda uai, xoda uai, yu tsuntsu i tuju, t aja t ajina da dogi na dojta/* interpretan los villancicos, cuando van a cuidar sus animales en el campo o en el monte cuentan su rebaño diciendo *nà, yojo, jñu, go, kuta, rajto, yojto, jñato, gujto re'ta* y aplican los números contando sus dedos *dipede ma xo, dipede ra zo, di pede ma xo di pede ra zo*. Para los otomíes cualquier momento es propicio para mostrar su alegría y el amplio repertorio que tienen para cualquier momento del día y en el transcurso del año.

En la actualidad, los grupos de niños y niñas que están aprendiendo otomí también se han incorporado al curso de canto que imparte el maestro Eloy en la Casa de Cultura de Temoaya, en este grupo de niños hay 6 que son de la comunidad de La Magdalena Tenexpan que estudiaron en la escuela Profesor Isaias Q. Dominquez y los otros 6 son estudiantes de la escuela primaria Melchor Ocampo turno matutino, ubicada en la cabecera municipal de Temoaya. Han aprendido canciones tradicionales y populares mexicanas que nos hablan de identidad como otomíes, mexiquenses y mexicanos que mediante la traducción al otomí se han recreado y reproducidos en las voces de los niños del ensamble coral mexiquense “voz y raíz de mi tierra” integrados por niños de los 5 pueblos originarios del Estado de México dirigidos por el maestro Manuel Flores Palacios, director del Coro la Orquesta Sinfónica del Estado de México.



LAS PLANTAS (yä zaa)

Las partes de una planta (yạ thuju de nu zaa)

Cada parte de la planta realiza un trabajo para que ella pueda crecer y vivir.

Las flores se transforman en frutos, gracias a ellas las plantas se reproducen.

Las hojas fabrican el alimento de la planta.

Los frutos guardan las semillas que germinarán en una nueva planta.

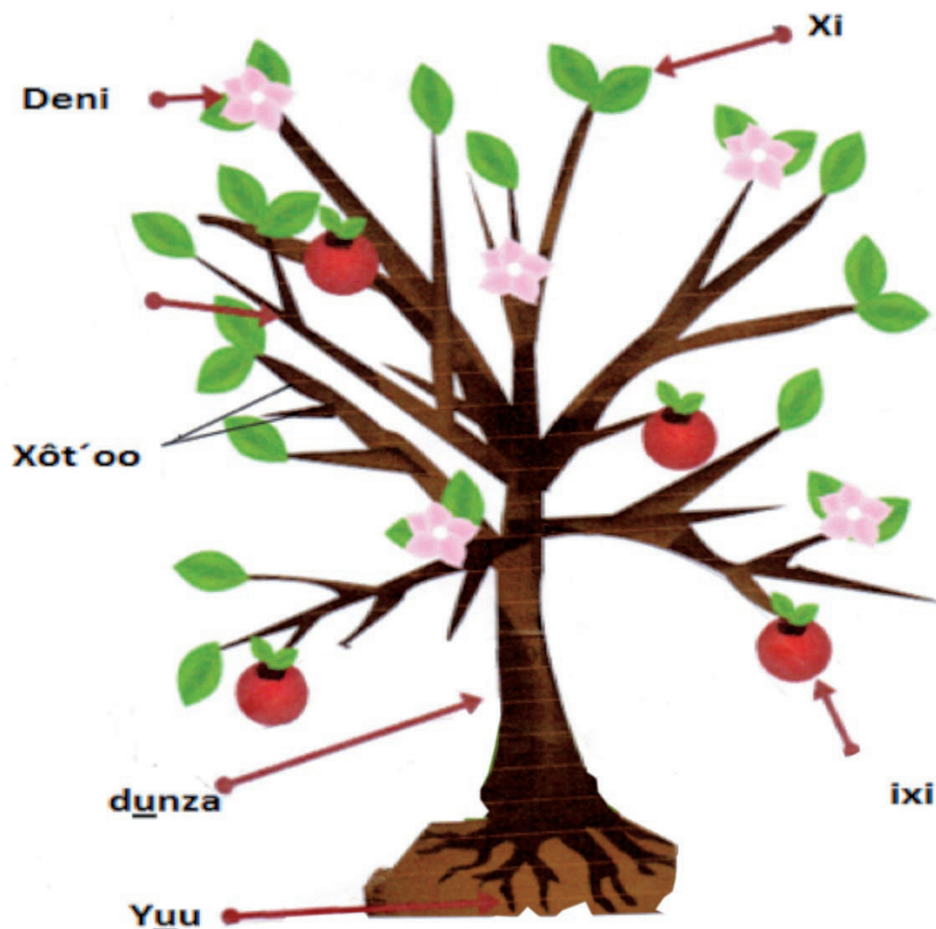
El tallo también llamado tronco, sostiene a la planta.

La raíz absorbe el agua y los minerales que viajan por el tallo para llegar a toda la planta.

Las plantas nos dan alimento, abrigo, todo tipo de materiales y, sobre todo, producen el oxígeno que respiramos.

¿Quién es, quién es, la que toma agua como tú pero al revés, pues la toma por los pies?

¿Cuál es la flor más sonora? la campanilla.



Gastronomía (nu jñuni)

La gastronomía es una herencia de la cultura Mesoamericana, la cual se ha resguardado hasta nuestros días, siendo el maíz, mediante el ciclo agrícola, la base de su alimentación. La diversidad de alimentos también se relaciona con las festividades como las fiestas patronales, comunales y familiares.

El uso gastronómico se ve reflejado por los ciclos agrícolas como son:

La Candelaria. Con el inicio de la cosecha, donde bendicen las semillas de maíz, frijol y haba.

La celebración de San Isidro Labrador. El santo que cuida los cultivos, en esta fecha es cuando se siembra la flor de cempaxúchitl, el huazontle, la calabaza y el chilacayote que se ofrendarán en el día de los muertos.

El combate. Es una fiesta que marca el fin del ciclo agrícola. Se lleva la cruz de tres mazorcas a bendecir a la iglesia, quien encuentre esta planta, será quien le corresponde llevarlo a misa y de regreso a su casa, lo coloca en el sincolote y lo adorna con flores y banderas de colores, con el sonido de los cuetes y al final entregan una canasta con frutas y pan al dueño de la milpa y se da la convivencia de manera general dentro de la comunidad.

Durante los diferente periodos agrícolas, se tiene la costumbre del trueque, el cual consiste en intercambiar productos como quelites, acociles, berros, sal, chiles, cal, por capulines, tejocotes, manzanas o peras, esta forma de comercio se puede apreciar en el día de plaza o en las fiestas patronales de los municipios de habla otomí.



Quelites (k'ani)



XIKONI



XIDAFÁ



IXJUAI



XERU



MU SU K'ANI



ZÄNTHE



PEK'ANI



GIN K'ANI



ZÄBADU



NABOXI



XI K'ANI

El maíz (nu detha)

El origen del maíz para los humanos

Tradición oral

Hace mucho tiempo, pero mucho tiempo, la rata robaba el maíz. Agujeraba el tapanco para llevarlo a su madriguera, que estaba rodeada de agua. Era la única dueña del maíz.

Un día, durante sus viajes, el cuervo descansaba en la isla y le preguntó a la rata.

–¿A qué te dedicas?

La rata le contestó que estaba comiendo maíz.

Sabiendo que los humanos no consumían maíz y recordándose de dios, quien le había mandado, el cuervo le dijo a la rata. –yo ando a donde quiera. ¡Me das tu maíz para llevarlo a la tierra en donde vivo, allá no hay maíz.

La rata no quiso deshacerse de sus bienes. Pero también ya estaba fastidiada y quería estar lejos de donde vivían otros seres. Después, contestó al cuervo, –Te doy mi maíz, pero me tienes que llevar al lugar donde vives. Así se pusieron de acuerdo.

El cuervo sacó las mazorcas, la rata se subió en su lomo y juntos se fueron a la tierra del cuervo. Así quedaron.

Ahora, todos los seres humanos comen maíz y también las ratas todavía roban las mazorcas de las casas.

Temporal

Las parcelas que se ubican en las partes altas y por la pendiente que presentan estos terrenos se convierten en parcelas de temporal, ya que se trabaja y se cultivan cuando se presentan las primeras lluvias en el mes de junio y son los últimos en cosechar.

Riego

Estas parcelas se trabajan desde al inicio del año con el barbecho, la rastra y riego para que el terreno este listo para la siembra de La Candelaria el día 2 de febrero para estar listo los primeros fruto de la cosecha en el mes de septiembre.

Fecha de siembra según color del maíz

La siembra se inicia el 2 de febrero con el maíz blanco, después el rozado en el mes de marzo, el negro en abril y por último el amarillo en el mes de mayo en la fiesta de San Isidro Labrador. El agricultor es un gran observador, toma en las fase de la luna para dotarle de humedad a la semilla, remojando un día antes de que va a sembrar esto comentan por si toca un periodo de sequia y que la semilla no le falte humedad.

Es común que los sembradíos estén orientados según sea la pendiente y el color del suelo, así podemos encontrar parcelas con siembra de frijol con maíz, haba con maíz, cebada, trigo con maíz, maíz con chícharo, calabaza con maíz y también combinan con huazontle y flor de cempaxúchitl.

Blanco.....	t'axi
Rosado.....	nkjidetha
Negro.....	boti
Amarillo.....	k'axti/ k'axmi

Partes del maíz

- xi.....hoja verde
- detha.....grano
- ngäja.....espiga
- yuu.....raíz
- thoti.....hoja seca
- yotha.....olote
- nduxo.....caña
- xingri.....cabello de maíz
- manxa.....elote
- lengu yuu.....raíz pequeña
- ndē yuu.....raíz grande



Alimentos hechos a base de maíz

- mexke.....palomas
- moti.....pinole
- tii.....atole
- thidi.....tamal
- jmimixa.....tlascales
- jmi/ jme.....tortilla
- majmi.....huaraches
- kjuni.....masa
- tuxti.....tostada
- nkjotsi thidi.....tamal grande

Los otomíes remojan el maíz negro para hacer atole y le agregan tequixquite para evitar la acidez estomacal. Cuando escogen la semilla no intervienen los niños, por que se tiene la creencia que tendra malformación de sus dientes. Los otomíes hacen el calputamal con harina de trigo y maíz.



Colores del maíz

thabindo.....	pinto
thamok'angi.....	azul
thakupoi.....	rosado
thaboti.....	negro
thatheni/ kjidetha.....	rojo
that'axi.....	blanco
thahek' axti.....	amarillo

El adorno de las milpa (nu bipi juaji)

Se inicia con una cruz cuando inicia la primera siembra el 2 de febrero, día de La Candelaria, después el día 15 de mayo que se festeja a San Isidro Labrador, se coloca una cruz adornada y se clava a en medio de la milpa que indica el cierre de la última siembra.

En el mes de junio con la escarda y corriente se trasplanta el huazontle y la flor de cempaxúchitl, en este trabajo se prepara las sangraderas para que en el mes de junio, julio y agosto no se saturen de agua las milpas. En estos meses, los que siembran en La Candelaria las milpas, están propensos al mal tiempo, por eso los otomíes protegen con una cruz elaborada con flores a sus cultivos, adornando las milpas en los cuatro puntos cardinales de forma simbólica con flores de *jmikua* (pericón), *manxa deni* (pabellón) y *mextre deni* (flor de monte).

Con esta ceremonia los otomíes protegen sus parcelas del mal tiempo, de la canícula y agradecen a la tierra por la abundancia de los primeros frutos.

Se comenta en la tradición oral de los otomíes que en la canícula esta suelto el *jmizu*, el angel malo, por eso las personas son más propensas a enfermarse del estomago, por que en el tiempo que dura este fenómeno natural hay mucha humedad, por eso van adornando la milpa. Realizan un trueque que consiste en cortar un elote, depositan una cruz de flor de pericón, pabellón o de mextre según sea el caso.

Y para poder disfrutar un rico elote con buen sabor hay que ponerle pericón y, para que no te de agruras ni inflamación no hay que olvidar tomar un té de pericón.

Y el día 14 de agosto con este adorno de la milpa, los otomíes pueden disfrutar los primeros elotes porque se comenta que es la víspera de la fiesta del elote, los esquites, cañas entre otros cultivos.



Topografía (nu kjuati)

Batha.....	llano
Ñuni.....	cerro
Xenthe.....	monte/cordillera
Nkjuate.....	pie de monte
Ñejni/ nejni.....	precipicio/ orilla de la barranca
Jñi.....	barranca
Gekiñu.....	vereda
Ñu.....	camino
Dathe.....	río
Pethe.....	manantial
T'oti.....	pozo/ noria



Las rocas (yädo)

Los otomíes del municipio de Temoaya, identifican las rocas por su textura, por su dureza y color de la siguiente manera.

- modo.....roca ignia /basalto
- kongido.....conglomerado
- xido.....roca metamórfica/ roca en lajas
- momu.....roca cedimentaria
- ado.....roca rasposa
- t'axido.....tepojal /pomex
- thentsido/ thengido.....tepetate/ tezontle
- mido/ medo.....cantera

El alumbre se utiliza para las limpias.

El tequixquite se remoja para darle a los animales y además los otomíes lo utilizan para dar buen color al atole, los quelites y elotes.

La sal, los otomíes además de agregar en la comida también lo emplean para evitar la insolación.



Tipo de suelo (yä joi)

Los otomíes clasifican el suelo por su color y textura.

- mojoi.....lumus
- pejoi.....barro
- t'axijoi.....tierra blanca/ tepojal
- tengi joi/ thentsijoi.....tierra rojiza/ tepetate
- fonthoi.....tierra polvosa
- momu.....arena
- mijoi.....tierra dura



A manera de conclusión



Más allá de ser una forma de comunicación, la riqueza que encierran las lenguas indígenas de México radica en que se han convertido en el reflejo de las costumbres y tradiciones que se niegan a ser olvidadas, a pesar del abrumador impulso de la modernidad y la tecnología.

En el caso del Otomí, es de suma importancia el fomento de su aprendizaje, no sólo para los integrantes de la comunidad, sino para cualquier mexiquense que busca comprender sus raíces prehispánicas.

La lengua Otomí de esta forma, puede entenderse como parte fundamental en la construcción de la identidad no sólo de este grupo, sino también del Estado de México. Es por ello que el presente documento fue realizado para contribuir al entendimiento de la cosmovisión otomí y con ello coadyuvar al fortalecimiento de los lazos identitarios entre todos aquellos que habitamos este gran Estado.

Bibliografía

Carrasco Pizarro, Pedro. *Los otomíes Cultura e Historia Prehispánica de los Pueblos Mesoamericanos de habla otomiana*. Gobierno del Estado de México, Toluca, México, 1987.

Costelle, Jacques. *La familia otomí – Pame*, Instituto Mexiquense de Cultura, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, México, 1993.

Día de Muertos, ofrenda viva de muertos pueblos indígenas, Biblioteca Mexiquense del Bicentenario, Colección Mayor, Estado de México, Patrimonio de un Pueblo México, 2002.

De la Vega Lázaro, Margarita, *Diccionario Español-Otomí*, Biblioteca de los Pueblos Indígenas, México, 2013.

Fernando Díaz Infante. *La Estela de los Soles o Calendario Azteca*, Panorama Editorial, S.A. 1987.

Hernández Salles Arturo, Ramos Pizarro Nelly, Cárcamo Luna Carlos, *Tlapuche Lengua y Cultura, Mapudungun Español-Inglés*, Santiago de Chile, 2002.

INEGI, *Censo de Población y Vivienda*, 2010.

It'ëi o T'ëi dethä xä pothi, el Atole de Maíz Negro, Libros del Rincón, SEP, México, 2004.

Jesús Arzate Becerril, *Temoaya Monografía Municipal*, 1999.

José David Arroyo Estrada, *Monografía Municipal Temoaya*, 1999.

Juaa Nt'otí ra Hñähñu, Forma de Escritura de Lengua Hñähñu (otomí). Instituto Nacional de Lengua Indígenas México, SEP, 2014.

Monografía del municipio de Temoaya, Gobierno del Estado de México e 1986 - 1987.

Ofrendas de Día de Muertos, el aroma que atrae a las almas, Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México, México, México, Toluca, 2000.

Textos de traducción Oral Nñuhu, SEP, México, 2006.

APRENDIENDO OTOMÍ (HÑÄHÑU)

Se concluyó en el mes de diciembre de 2017.
La obra se imprimió sobre papel bond de 90 gr en interiores
y couché mate de 150 gr en forros, con terminado plastificado brillante.
En su composición se utilizaron tipos de la familia Minion Pro.

Cuidado de la edición:
Margarita de la Vega Lázaro



Las flores representan cada piedra y los sonidos propios de la lengua hñähñu, la palabra a través de sonidos y tonos que transforma en los cantos de los pajaros y el ropaje de estos dan cuenta de los colores de los rumbos del universo y flores alrededor del fogón ya que cada piedra simboliza el triángulo que da la fonética.

MARGARITA DE LA VEGA LÁZARO (Temoaya, Estado de México, 1959), sus padres orgullosamente otomíes. Se graduó en la licenciatura en geografía, egresada de la Universidad Autónoma del Estado de México; realizó estudios de maestría en Docencia y Administración de la Educación Superior en el Colegio de Posgrado de la Ciudad de México. Se ha desempeñado como Promotor Cultural en Educación Preescolar y Directora en Escuelas Primarias Bilingües del Subsistema de Educación Indígena de los SIEM; Directora del Colegio de Lenguas y Literatura Indígenas del Instituto Mexiquense de Cultura, hoy Secretaría de Cultura; Directora de Asuntos Indígenas y Gestión Social del Municipio de Temoaya, así como de la División de Lengua y Cultura de la Universidad Intercultural del Estado de México de la cual fue fundadora. Es investigadora, traductora y locutora del programa radiofónico *Nosotros los que habitamos esta tierra* del Sistema de Radio y Televisión Mexiquense. Socia fundadora de Escritores en Lenguas indígenas A.C.; ha participado en diversas actividades académicas y culturales como coloquios, encuentros, mesas redondas, concursos, congresos, festivales e impartido talleres, seminarios y cursos en la entidad y en otros estados, poniendo en alto el nombre de su municipio.

Ha publicado material didáctico para la enseñanza de la lengua otomí por ejemplo: *Cuaderno e Instructivo de Alfabetización del INEA*, *Crónica Otomí del Estado de México*, coordinó la publicación de los diccionarios de las lenguas *mazahua*, *matlazincas*, *tlahuicas*, *náhuatl* y *otomí* del Estado de México y coordina actualmente la Fundación Integración Cultural Otomí A.C.